

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 80



Leidimas
lietuvių kalba

Teisės aktai

54 tomas
2011 m. kovo 26 d.

Turinys

II Įstatymo galios neturintys teisės aktai

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

2011/186/Euratomas:

- ★ 2010 m. birželio 14 d. Tarybos sprendimas, kuriuo patvirtinama, kad Europos Komisija Europos atominės energijos bendrijos vardu sudarė Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistanas laikinąjį susitarimą dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų, ir patvirtinamas Susitarimas pasikeičiant laiškais, kuriuo iš dalies keičiamos šio Laikinojo susitarimo nuostatos dėl kalbų, kuriomis tekstas yra autentiškas 1

REGLAMENTAI

- ★ 2011 m. kovo 25 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 296/2011, kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 204/2011 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Libijoje 2
- ★ 2011 m. kovo 25 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 297/2011, kuriuo dėl avarijos Fukušimos branduolinėje elektrinėje nustatomi specialūs Japonijos kilmės arba iš jos išsiųstų pašarų ir maisto produktų importo reikalavimai ⁽¹⁾ 5
- 2011 m. kovo 25 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 298/2011, kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti 9

Kaina: 3 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

(¹) Tekstas svarbus EEE

LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.

2011 m. kovo 25 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 299/2011, kuriuo iš dalies keičiamos Reglamente (ES) Nr. 867/2010 nustatytos kai kurių cukraus sektoriaus produktų tipinės kainos ir papildomi importo muitai 2010/11 prekybos metais 11

2011 m. kovo 25 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 300/2011 dėl grūdų pardavimo kainų atskiruose Reglamentu (ES) Nr. 1017/2010 pradėtų konkursų devintuosiuose etapuose 13

SPRENDIMAI

2011/187/ES:

- ★ **2011 m. kovo 24 d. Komisijos sprendimas, kuriuo dėl nacionalinių priemonių, kuriomis siekiama, kad į tam tikras Airijos ir Jungtinės Karalystės teritorijas nepatektų austrių herpes virusas 1 μvar (OsHV-1 μvar), iš dalies keičiamas Sprendimas 2010/221/ES (pranešta dokumentu Nr. C(2011) 1825) ⁽¹⁾..... 15**

IV *Aktai, priimti iki 2009 m. gruodžio 1 d. remiantis EB sutartimi, ES sutartimi ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartimi*

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

2011/188/EB:

- ★ **2009 m. liepos 27 d. Tarybos sprendimas dėl Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistano laikinojo susitarimo dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų sudarymo Europos bendrijos vardu 19**

Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistano laikinasis susitarimas dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų 21



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

II

(Įstatymo galios neturintys teisės aktai)

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

TARYBOS SPRENDIMAS

2010 m. birželio 14 d.

kuriuo patvirtinama, kad Europos Komisija Europos atominės energijos bendrijos vardu sudarė Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistaną laikinąjį susitarimą dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų, ir patvirtinamas Susitarimas pasikeičiant laiškais, kuriuo iš dalies keičiamos šio Laikinojo susitarimo nuostatos dėl kalbų, kuriomis tekstas yra autentiškas

(2011/186/Euratomas)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 101 straipsnio antrąją pastraipą,

atsižvelgdama į Europos Komisijos rekomendaciją,

kadangi:

- (1) Kol įsigalios 1998 m. gegužės 25 d. Briuselyje pasirašytas Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimas, kuriuo įsteigiama Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Turkmėnistaną partnerystė, būtina patvirtinti Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos ir Europos atominės energijos bendrijos bei Turkmėnistaną laikinąjį susitarimą dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų, pasirašytą 1999 m. lapkričio 10 d. Briuselyje (toliau – Laikinis susitarimas) ⁽¹⁾.
- (2) Siekiant atsižvelgti į naujas oficialias Sąjungos kalbas, kurios tokiomis pripažintos po Laikinojo susitarimo pasirašymo, Laikinojo susitarimo 31 straipsnis turėtų būti iš dalies pakeistas Europos bendrijos ir Turkmėnistaną susitarimu pasikeičiant laiškais, iš dalies keičiančiu Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistaną laikinojo susitarimo nuostatas dėl kalbų, kuriomis tekstas yra autentiškas (toliau – Pasikeitimas laiškais) ⁽²⁾.

- (3) Turėtų būti patvirtinti Europos atominės energijos bendrijos vardu Komisijos sudarytas Laikinis susitarimas, jo priedai, protokolas bei deklaracijos ir Pasikeitimas laiškais,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

Vienintelis straipsnis

Patvirtinamas Europos atominės energijos bendrijos vardu Europos Komisijos sudarytas Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistaną laikinis susitarimas dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų, jo priedai, protokolas bei deklaracijos ir Europos bendrijos ir Turkmėnistaną susitarimas pasikeičiant laiškais, kuriuo iš dalies keičiamos Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistaną laikinojo susitarimo dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų nuostatos dėl kalbų, kuriomis tekstas yra autentiškas.

Priimta Liuksemburge 2010 m. birželio 14 d.

Tarybos vardu
Pirmininkė
C. ASHTON

⁽¹⁾ Žr. šio Oficialiojo leidinio p. 21.

⁽²⁾ Žr. šio Oficialiojo leidinio p. 40.

REGLAMENTAI

TARYBOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 296/2011

2011 m. kovo 25 d.

kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 204/2011 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Libijoje

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 215 straipsnį,

1 straipsnis

Reglamentas (ES) Nr. 204/2011 iš dalies keičiamas taip:

atsižvelgdama į 2011 m. kovo 23 d. Sprendimą 2011/178/BUSP, kuriuo iš dalies keičiamas Tarybos sprendimas 2011/137/BUSP dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Libijoje ⁽¹⁾,

1) 3 straipsnis pakeičiamas taip:

„3 straipsnis

1. Draudžiama:

atsižvelgdama į bendrą Sąjungos vyriausiojo įgaliotinio užsienio reikalams ir saugumo politikai ir Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) Sprendimu 2011/178/BUSP nustatomos, *inter alia*, papildomos su Libija susijusios ribojamosios priemonės, įskaitant skrydžių draudimą Libijos oro erdvėje, Libijos orlaivių draudimą Sąjungos oro erdvėje, taip pat papildomos nuostatos, susijusios su 2011 m. vasario 28 d. Sprendimu 2011/137/BUSP dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Libijoje ⁽²⁾ nustatytais priemonėmis, įskaitant nuostatą, kuria užtikrinama, kad šios priemonės neturėtų poveikio humanitarinėms operacijoms Libijoje.
- (2) Kai kurioms iš tų priemonių taikoma Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo ir toms priemonėms įgyvendinti būtina imtis reguliavimo veiksmų Sąjungos lygmeniu siekiant visų pirma užtikrinti, kad ekonominės veiklos vykdytojai visose valstybėse narėse jas taikytų vienodai.
- (3) Reikėtų atitinkamai iš dalies pakeisti Tarybos reglamentą (ES) Nr. 204/2011 ⁽³⁾.
- (4) Siekiant užtikrinti, kad šiame reglamente numatytos priemonės būtų veiksmingos, šis reglamentas turi įsigalioti jo paskelbimo dieną,

- a) fiziniams ar juridiniams asmenims, subjektams ar organizacijoms Libijoje arba naudojimui Libijoje tiesiogiai ar netiesiogiai teikti techninę pagalbą, susijusią su Europos Sąjungos bendrajame karinės įrangos sąraše ^(*) (bendrasis karinės įrangos sąrašas) išvardytais prekėmis bei technologijomis ir su į tą sąrašą įtrauktų prekių tiekimu, gamyba, technine priežiūra ir naudojimu;
- b) fiziniams ar juridiniams asmenims, subjektams ar organizacijoms Libijoje arba naudojimui Libijoje tiesiogiai ar netiesiogiai teikti techninę pagalbą ar tarpininkavimo paslaugas, susijusias su I priede nurodyta įranga, kuri gali būti naudojama vidaus represijoms;
- c) fiziniams ar juridiniams asmenims, subjektams ar organizacijoms Libijoje arba naudojimui Libijoje tiesiogiai ar netiesiogiai teikti finansavimą ar finansinę paramą, susijusią su bendrajame karinės įrangos sąraše arba I priede išvardytais prekėmis bei technologijomis, įskaitant pirmiausia dotacijas, paskolas ir eksporto kredito draudimą, kurie būtų skirti parduoti, tiekti, perduoti ar eksportuoti tokius objektus ar teikti susijusią techninę pagalbą;
- d) tiesiogiai ar netiesiogiai teikti techninę pagalbą, finansavimą ar finansinę paramą, tarpininkavimo paslaugas ar transporto paslaugas, susijusias su ginkluotų samdinių suteikimu Libijoje arba naudojimui Libijoje;
- e) sąmoningai ir apgalvotai dalyvauti veikloje, kuria siekiama nesilaikyti arba dėl kurios nesilaikoma a–d punktuose nurodytą draudimą.

⁽¹⁾ OL L 78, 2011 3 24, p. 24.

⁽²⁾ OL L 58, 2011 3 3, p. 53.

⁽³⁾ OL L 58, 2011 3 3, p. 1.

2. Nukrypstant nuo 1 dalies, toje dalyje nurodyti draudimai netaikomi techninės pagalbos, finansavimo ir finansinės paramos, susijusios su žudyti nepritaikyta karine įranga, skirta tik humanitariniam naudojimui ar apsaugoti, arba susijusios su ginklų ir su jais susijusių reikmenų pardavimu ir tiekimu, iš anksto pritarus Sankcijų komitetui.

3. Nukrypstant nuo 1 dalies, kompetentingos valstybių narių institucijos, nurodytos IV priede, gali leisti teikti techninę pagalbą, finansavimą ir finansinę paramą, susijusias su įranga, kuri gali būti naudojama vidaus represijoms, tokiomis sąlygomis, kurias jos laiko tinkamomis, jeigu jos nustato, kad tokia įranga skirta naudoti tik humanitariniais arba apsaugos tikslais.

4. Nukrypstant nuo 1 dalies, kompetentingos valstybių narių institucijos, nurodytos IV priede, gali leisti teikti techninę pagalbą, finansavimą ir finansinę paramą, susijusias su bendrajame karinės įrangos sąraše išvardytomis prekėmis bei technologijomis arba susijusias su įranga, kuri gali būti naudojama vidaus represijoms, jeigu kompetentinga institucija mano, kad toks leidimas būtinas civiliams ir civilių gyvenamoms teritorijoms Libijoje, kurioms gresia išpuolis, apsaugoti, jeigu pagalbos, susijusios su bendrajame karinės įrangos sąraše išvardytomis prekėmis bei technologijomis, atveju atitinkama valstybė narė pateikė išankstinį pranešimą Jungtinių Tautų generaliniam sekretoriui.

5. 1 dalis netaikoma apsauginiams rūbams, įskaitant neperšaukiamas liemenes ir šalmus, kuriuos į Libiją laikinai ir tik asmeniniam naudojimui eksportuoja Jungtinių Tautų, Sąjungos ar jos valstybių narių personalas, žiniasklaidos atstovai, humanitarinę pagalbą bei pagalbą vystymuisi teikiantys darbuotojai bei su šia veikla susijęs personalas.

(*) OL C 69, 2010 3 18, p. 19.“

2) Įterpiami šie straipsniai:

„4a straipsnis

1. Visiems Libijoje registruotiems, Libijos piliečiams ar subjektams priklausantiems arba jų eksploatuojamiems orlaiviams ar oro vežėjams draudžiama:

- a) skristi virš Sąjungos teritorijos;
- b) bet koku tikslu nutūpti Sąjungos teritorijoje; arba
- c) teikti bet kokias oro susisiekimo paslaugas iš Sąjungos arba į ją;

išskyrus atvejus, kai konkretų skrydį iš anksto patvirtina Sankcijų komitetas, arba avarinio tūpimo atvejus.

2. Draudžiama sąmoningai ir apgalvotai dalyvauti veikloje, kuria siekiama nesilaikyti arba dėl kurios nesilaikoma 1 dalyje nurodyto draudimo.

4b straipsnis

1. Visiems orlaiviams ar oro vežėjams Sąjungoje arba visiems Sąjungos piliečiams ar pagal valstybės narės teisę įregistruotiems arba įsteigtiems subjektams priklausantiems arba jų eksploatuojamiems orlaiviams ar oro vežėjams draudžiama:

- a) skristi virš Libijos teritorijos;
- b) bet koku tikslu nutūpti Libijos teritorijoje; arba
- c) teikti bet kokias oro susisiekimo paslaugas iš Libijos arba į ją.

2. 1 dalis netaikoma skrydžiams:

i) kurių vienintelis tikslas yra humanitarinis, kaip antai teikti paramą, įskaitant medicines atsargas, maistą, humanitarinius darbuotojus ir susijusią paramą, ar sudaryti palankias sąlygas šiai paramai teikti;

ii) evakuacijoms iš Libijos;

iii) kuriems suteiktas leidimas pagal JT Saugumo Tarybos rezoliucijos 1973 (2011) 4 ar 8 punktą; arba

iv) kuriuos valstybės narės, veikiančios pagal JT Saugumo Tarybos rezoliucijos 1973 (2011) 8 punkte suteiktą leidimą, laiko būtinais Libijos žmonių naudai.

3. Draudžiama sąmoningai ir apgalvotai dalyvauti veikloje, kuria siekiama nesilaikyti arba dėl kurios nesilaikoma 1 dalyje nurodyto draudimo.“

3) 6 straipsnio 1 ir 2 dalys pakeičiamos taip:

„1. Į II priedą įtraukiami fiziniai ar juridiniai asmenys, subjektai ir organizacijos, kuriuos pagal JT Saugumo Tarybos rezoliucijos 1970 (2011) 22 punktą arba JT Saugumo Tarybos rezoliucijos 1973 (2011) 19, 22 ar 23 punktą nurodė Jungtinių Tautų Saugumo Taryba arba Sankcijų komitetas.

2. Į III priedą įtraukiami į II priedo sąrašą neįtraukti fiziniai ar juridiniai asmenys, subjektai ir organizacijos, kuriuos pagal Sprendimo 2011/137/BUSP 6 straipsnio 1 dalies b punktą Taryba nurodė kaip asmenis ir subjektus, kurie yra susiję su nurodymu įvykdyti rimtus Libijos žmonių žmogaus teisių pažeidimus, jų valdymu ar kitokiu vadovavimu juos atliekant ar prie jų yra prisidėję, be kita ko, būdami susiję su išpuolių prieš civilius gyventojus ir gamybos įrenginius planavimu, valdymu, nurodymu juos vykdyti ir jų vykdymu, pažeidžiant tarptautinę teisę, įskaitant apšaudymą iš oro, ar prie to prisidėję, arba kaip asmenis, subjektus ar organizacijas, kurie yra Libijos valdžios institucijos, arba kaip asmenis, subjektus ar organizacijas, kurie pažeidė arba padėjo pažeisti JT Saugumo Tarybos rezoliucijos 1970 (2011) ar JT Saugumo Tarybos rezoliucijos 1973 (2011) arba šio reglamento nuostatas, arba kaip asmenis, subjektus ar organizacijas, kurie veikia bet kurių iš pirmiau nurodytųjų vardu ar jiems vadovaujant, arba jiems ar II priede išvardytiems asmenims, subjektams ar organizacijoms nuosavybės teise priklausančius ar jų kontroliuojamus subjektus ar organizacijas.“.

4) Įterpiamas šis straipsnis:

„6a straipsnis

Kalbant apie į II ar III priedų sąrašus neįtrauktus asmenis, subjektus ir organizacijas, kurių kapitalo dalis priklauso į tų priedų sąrašus įtrauktiems asmenims, subjektams ar organizacijoms, prievole išaldyti į sąrašą įtraukto asmens, subjekto ar organizacijos lėšas ir ekonominius išteklius nekliudoma tokiems į sąrašą neįtrauktiems asmenims, subjektams ar organizacijoms toliau vykdyti teisėtą verslą, jeigu šis verslas nesusijęs su lėšų ar ekonominių išteklių teikimu į sąrašą įtrauktam asmeniui, subjektui ar organizacijai.“.

5) Įterpiamas šis straipsnis:

„8a straipsnis

Nukrypstant nuo 5 straipsnio, IV priede išvardytos valstybių narių kompetentingos institucijos gali leisti nutraukti tam tikrų III priede išvardytiems asmenims, subjektams ar orga-

nizacijoms priklausančių išaldytų lėšų ar ekonominių išteklių išaldymą arba leisti III priede išvardytiems asmenims, subjektams ar organizacijoms naudotis tam tikromis lėšomis ar ekonominiais ištekliais tokiomis sąlygomis, kurias šios institucijos laiko tinkamomis, nustačiusios, kad šios lėšos ar ekonominiai ištekliai yra būtini humanitariniais tikslais, pavyzdžiui, teikiant pagalbą, įskaitant medicinos priemones, maisto produktus, elektros tiekimą, humanitarinius darbuotojus ir susijusią pagalbą, arba sudarant palankesnes sąlygas tokios pagalbos teikimui, arba vykdant evakuaciją iš Libijos. Atitinkama valstybė narė praneša kitoms valstybėms narėms ir Komisijai apie pagalbą šį straipsnį suteiktus leidimus.“.

6) 12 straipsnis pakeičiamas taip:

„12 straipsnis

Nepatenkinami jokie Libijos valdžios institucijų arba asmenų, subjektų ar organizacijų, pateikusių ieškinį jų vardu ar jų naudai, ieškiniai, įskaitant ieškinius dėl kompensavimo arba kitus tokios rūšies ieškinius, pavyzdžiui, priešpriešinius ieškinius arba ieškinius pagal garantiją, susijusius su sutartimi ar sandoriu, kurio vykdymui tiesioginį ar netiesioginį, visapusišką arba dalinį poveikį turėjo taikomos priemonės, nustatytos JT Saugumo Tarybos rezoliucija 1970 (2011) arba JT Saugumo Tarybos rezoliucija 1973 (2011), įskaitant Sąjungos ar bet kurios valstybės narės priemones, nustatytas privalomai įgyvendinant atitinkamus JT Saugumo Tarybos sprendimus ar su jais susijusias, arba šiame reglamente numatytas priemones.

Fiziniais ar juridiniais asmenims, subjektams ar organizacijoms nekyla atsakomybė dėl jų gera valia atliktų veiksmų vykdant šiuo reglamentu nustatytas pareigas.“.

7) 13 straipsnio 1 dalies a punkto nuoroda į 4 straipsnį pakeičiama nuoroda į 5 straipsnį.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. kovo 25 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

MARTONYI J.

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 297/2011

2011 m. kovo 25 d.

kuriuo dėl avarijos Fukušimos branduolinėje elektrinėje nustatomi specialūs Japonijos kilmės arba iš jos išsiųstų pašarų ir maisto produktų importo reikalavimai

(Tekstas svarbus EEE)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2002 m. sausio 28 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 178/2002, nustatantį maistui skirtų teisės aktų bendruosius principus ir reikalavimus, įsteigiantį Europos maisto saugos tarnybą ir nustatantį su maisto saugos klausimais susijusias procedūras⁽¹⁾, ypač į jo 53 straipsnio 1 dalies b punkto ii punktą,

kadangi:

- (1) Reglamento (EB) Nr. 178/2002 53 straipsnyje nustatyta galimybė Sąjungai imtis atitinkamų iš trečiųjų šalių importuojamiems maisto produktams ir pašarams taikomų skubių priemonių, kuriomis siekiama apsaugoti žmonių ir gyvūnų sveikatą ar aplinką, jei atskirų valstybių narių taikytomis priemonėmis neįmanoma tinkamai išvengti pavojaus.
- (2) Po 2011 m. kovo 11 d. įvykusios avarijos Fukušimos (*Fukushima*) branduolinėje elektrinėje Komisijai pranešta, kad tam tikruose Japonijos kilmės maisto produktuose, kaip antai piene ir špinatuose, radionuklidų lygis viršijo Japonijoje nustatytus maisto produktų taršos lygius. Tokia tarša gal kelti pavojų visuomenės ir gyvūnų sveikatai Sąjungoje ir todėl atsargumo dėlei reikėtų Sąjungos lygmeniu skubiai imtis priemonių, siekiant užtikrinti Japonijos kilmės arba iš jos išsiųstų maisto produktų ir pašarų, įskaitant žuvį ir žuvininkystės produktus, saugą. Kadangi šiuo metu avarijos padėtis dar nėra suvaldyta, tinkama reikalauti, kad paveiktų prefektūrų, kurioms nustatyta buferinė zona, kilmės arba iš jų išsiųsti maisto produktai ir pašarai būtų atitinkamai tiriami, o importuojami visos Japonijos teritorijos kilmės maisto produktai ir pašarai būtų tiriami pasirinktinai.
- (3) Didžiausi lygiai yra nustatyti 1987 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamentu (Euratomas) Nr. 3954/87, nustatančiu didžiausius leistinus maisto produktų ir pašarų

radiacinės taršos lygius po branduolinės avarijos ar kokio nors kito radiacinės avarijos atvejo⁽²⁾, 1989 m. balandžio 12 d. Komisijos reglamentu (Euratomas) Nr. 944/89, nustatančiu didžiausius leistinus mažais kiekiais vartojamų maisto produktų radiacinės taršos lygius po branduolinės avarijos ar kokio nors kito radiacinės avarijos atvejo⁽³⁾ ir 1990 m. kovo 29 d. Komisijos reglamentu (Euratomas) Nr. 770/90, nustatančiu didžiausius leidžiamus pašarų radioaktyviojo užterštumo lygius įvykus branduolinei avarijai arba kokiai nors kitai radiacinei avarijai⁽⁴⁾.

- (4) Šie didžiausi lygiai gali būti taikomi po to, kai Komisijai pranešama apie branduolinę avariją, pagrindžiant, kad didžiausias leidžiamasis radioaktyvios taršos maisto produktuose ir pašaruose lygis gali būti pasiektas arba buvo pasiektas pagal 1987 m. gruodžio 14 d. Tarybos reglamentą 87/600/Euratomas dėl Bendrijoje nustatomos skubaus pasikeitimo informacija radiacinės avarijos atveju tvarkos⁽⁵⁾ arba pagal 1986 m. rugsėjo 26 d. Tarptautinės atominės energetikos agentūros konvenciją dėl ankstyvo pranešimo apie branduolinę avariją. Šiuo metu reikėtų taikyti šiuos iš anksto nustatytus didžiausius lygius kaip referencines vertes, siekiant įvertinti galimybę teikti pašarus ir maisto produktus rinkai.
- (5) Japonijos valdžios institucijos pranešė Komisijos tarnyboms, kad atliekami tinkami paveikto regiono kilmės eksportuojamų maisto produktų tyrimai.
- (6) Be Japonijos valdžios institucijų atliekamų tyrimų, tinkama numatyti pasirinktinį tokių importuojamų produktų tikrinimą.
- (7) Valstybės narės turėtų pranešti Komisijai apie visų tyrimų rezultatus naudodamosi Skubaus perspėjimo apie nesaugų maistą ir pašarus sistema (angl. RASSF) ir Europos Sąjungos skubaus keitimosi radiologine informacija sistema (angl. ECURIE). Priemonės turi būti atnaujinamos atsižvelgiant į šių tyrimų rezultatus.

⁽¹⁾ OL L 31, 2002 2 1, p. 1.⁽²⁾ OL L 371, 1987 12 30, p. 11.⁽³⁾ OL L 101, 1989 4 13, p. 17.⁽⁴⁾ OL L 83, 1990 3 30, p. 78.⁽⁵⁾ OL L 371, 1987 12 30, p. 76.

- (8) Šiame reglamente nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Taikymo sritis

Šis reglamentas taikomas Japonijos kilmės arba iš jos išsiųstiems pašarams ir maisto produktams, kaip apibrėžta Reglamento Nr. 3954/87 1 straipsnio 2 dalyje, išskyrus produktus, kurie išvežti iš Japonijos prieš 2011 m. kovo 28 d. ir produktus, kurie buvo gauti ir (arba) apdoroti prieš 2011 m. kovo 11 d.

2 straipsnis

Patvirtinimas

1. Visoms 1 straipsnyje nurodytų produktų siuntoms taikomi šiame reglamente nustatyti reikalavimai.

2. 1 straipsnyje nurodytų produktų siuntos, kurioms taikoma 1997 m. gruodžio 18 d. Tarybos direktyva 97/78/EB, nustatanti principus, reglamentuojančius iš trečiųjų šalių į Bendriją įvežamų produktų veterinarinių patikrinimų organizavimą⁽¹⁾, į ES įvežamos per nustatytą įvežimo punktą (toliau – NĮP), kaip apibrėžta 2009 m. liepos 24 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 669/2009, kuriuo įgyvendinamos Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 882/2004 nuostatos dėl sustiprintos tam tikrų negyvūninės kilmės pašarų ir maisto produktų importo oficialios kontrolės ir iš dalies keičiamas Sprendimas 2006/504/EB⁽²⁾, 3 straipsnio b punkte.

3. Prie visų 1 straipsnyje nurodytų produktų siuntų pridedama deklaracija, kuria patvirtinama, kad:

— produktas gautas ir (arba) apdorotas iki 2011 m. kovo 11 d., arba

— produktų kilmės prefektūros nėra Fukušimos (*Fukushima*), Gunmos (*Gunma*), Ibarakio (*Ibaraki*), Točigio (*Tochigi*), Miagio (*Miyagi*), Jamagatos (*Yamagata*), Nijigatos (*Niigata*), Nagano (*Nagano*), Jamanašio (*Yamanashi*), Saitamos (*Saitama*), Tokijo (*Tokyo*) ir Čibos (*Chiba*) prefektūros, arba

— jei produktų kilmės prefektūros yra Fukušimos (*Fukushima*), Gunmos (*Gunma*), Ibarakio (*Ibaraki*), Točigio (*Tochigi*), Miagio (*Miyagi*), Jamagatos (*Yamagata*), Nijigatos (*Niigata*), Nagano (*Nagano*), Jamanašio (*Yamanashi*), Saitamos (*Saitama*), Tokijo

(Tokyo) ir Čibos (*Chiba*) prefektūros, radionuklidų jodo-131, cezio-134 ir cezio-137 lygis produktuose neviršija didžiausių lygių, nustatytų 1987 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamente (Euratomas) Nr. 3954/87, 1989 m. balandžio 12 d. Komisijos reglamente (Euratomas) Nr. 944/89 ir 1990 m. kovo 29 d. Komisijos reglamente (Euratomas) Nr. 770/90.

4. 3 dalyje nurodytos deklaracijos pavyzdys pateikiamas priede. Deklaraciją pasirašo įgaliotasis Japonijos kompetentingų institucijų atstovas, o produktų, kuriems taikoma 3 dalies trečioji įtrauka, atveju taip pat pateikiama tyrimų ataskaita.

3 straipsnis

Identifikavimas

Kiekvienai 1 straipsnyje nurodytų produktų siuntai suteikiamas kodas, kuris nurodomas deklaracijoje, tyrimų ataskaitoje, kurioje pateikiami mėginių ėmimo ir tyrimo rezultatai, sveikatos sertifikate ir visuose prekybos dokumentuose, kurie pridedami prie siuntos.

4 straipsnis

Išankstinis pranešimas

Pašarų ir maisto ūkio subjektai arba jų atstovai iš anksto praneša pasienio kontrolės posto (PKP) arba NĮV kompetentingoms institucijoms apie visas 1 straipsnyje nurodytų produktų siuntas bent dvi darbo dienas prieš fizinių siuntų atvežimą.

5 straipsnis

Oficialūs tikrinimai

1. PKP arba NĮV kompetentingos institucijos atlieka visų 1 straipsnyje nurodytų produktų siuntų dokumentų, tapatybės ir fizinių patikrinimą, įskaitant laboratorinius tyrimus, patikrinamos 10 proc. 2 straipsnio 3 dalies 3 įtraukoje nurodytų produktų siuntų ir 20 proc. 2 straipsnio 3 dalies 2 įtraukoje nurodytų produktų siuntų dėl šių siuntų užteršimo jodu-131, cezium-134 ir cezium-137.

2. Oficialios kontrolės priemonės siuntoms taikomos ne ilgiau nei 5 darbo dienas, kol bus gauti laboratorinio tyrimo rezultatai.

3. Siuntos į laisvą apyvartą išleidžiamos tik jei pašarų ir maisto ūkio subjektas ar jų atstovas muitinei pateikia priede nurodytą deklaraciją, tinkamai patvirtintą PKP ar NĮV kompetentingos institucijos, kuria įrodoma, kad 1 dalyje nurodyti oficialūs patikrinimai buvo atlikti, o fizinių patikrinimų, jei jie buvo vykdyti, rezultatai palankūs.

⁽¹⁾ OL L 24, 1998 1 30, p. 9.

⁽²⁾ OL L 194, 2009 7 25, p. 11.

6 straipsnis

Sąnaudos

Visas 5 straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytų oficialių tikrinimų ir priemonių, taikomų reikalavimų neatitinkančioms siuntoms, sąnaudas padengia pašarų ir maisto ūkio subjektai.

7 straipsnis

Reikalavimų neatitinkantys produktai

Remiantis Reglamento (Euratomas) Nr. 3954/87 6 straipsniu, pašarai ir maisto produktai, neatitinkantys Reglamento (Euratomas) Nr. 3954/87 priede, Reglamente (Euratomas) Nr. 944/89 ir Reglamente (Euratomas) Nr. 770/90 nurodytų didžiausių leidžiamų lygių, rinkai neteikiami ir sunaikinami laikantis saugos reikalavimų arba grąžinami į kilmės šalį.

8 straipsnis

Pranešimai

Pasinaudodamos Skubaus perspėjimo apie nesaugų maistą ir pašarus sistema (angl. RASFF) ir Europos Sąjungos skubaus keitimosi radiologine informacija sistema (angl. ECURIE) valstybės narės reguliariai praneša Komisijai apie visus gautus tyrimų rezultatus.

9 straipsnis

Įsigaliojimas ir taikymo laikotarpis

Šis reglamentas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Jis taikomas nuo įsigaliojimo dienos iki 2011 m. birželio 30 d. Kas mėnesį šis reglamentas turi būti peržiūrimas atsižvelgiant į gautus tyrimų duomenis.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. kovo 25 d.

Komisijos vardu

Pirmininkas

José Manuel BARROSO

PRIEDAS

Deklaracija, išduodama norint į Europos Sąjungą importuoti

..... (*)

Siuntos kodas Deklaracijos numeris

Remdamasi Komisijos įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 297/2011⁽¹⁾ kuriuo dėl avarijos Fukušimos branduolinėje elektrinėje nustatomi specialūs Japonijos kilmės arba iš jos išsiustų pašarų ir maisto produktų importo reikalavimai, nuostatomis.....
..... (2 straipsnio 2 dalyje nurodyta kompetentinga institucija)PATVIRTINA, kad.....
..... (1 straipsnyje nurodyti produktai)

iš šios siuntos, sudarytos iš:

..... (siuntos aprašas, produktas, pakuočių skaičius ir rūšis, *bruto* arba *neto* svoris)

pakrautos (pakrovimo vieta)

..... (pakrovimo data)

..... (vežėjo identifikavimas)

vežamos į (paskirties vieta ir šalis)

siunčiamos iš

..... (siuntėjo pavadinimas ir adresas)

 gauti ir (arba) apdoroti iki 2011 m. kovo 11 d.; produktų kilmės prefektūros nėra Fukušimos (*Fukushima*), Gunmos (*Gunma*), Ibarakio (*Ibaraki*), Točigio (*Tochigi*), Miagio (*Miyagi*), Jamagatos (*Yamagata*), Nijigatos (*Niigata*), Nagano (*Nagano*), Jamanašio (*Yamanashi*), Saitamos (*Saitama*), Tokijo (*Tokyo*) ir Čibos (*Chiba*) prefektūros, produktų kilmės prefektūros yra Fukušimos (*Fukushima*), Gunmos (*Gunma*), Ibarakio (*Ibaraki*), Točigio (*Tochigi*), Miagio (*Miyagi*), Jamagatos (*Yamagata*), Nijigatos (*Niigata*), Nagano (*Nagano*), Jamanašio (*Yamanashi*), Saitamos (*Saitama*), Tokijo (*Tokyo*) ir Čibos (*Chiba*) prefektūros, o mėginiai paimti

(data)

(laboratorijos pavadinimas) siekiant nustatyti radionuklidų jodo-131, cezio-134 ir cezio-137 lygį ir tyrimų rezultatai atitinka 2 straipsnio 3 dalyje nurodytus didžiausius lygius. Tyrimų ataskaita pridedama.

Pasirašyta

Antspaudas ir parašas
(2 straipsnio 4 dalyje nurodytas kompetentingos institucijos įgaliotasis atstovas)

Šią dalį pildo PKP arba NIP kompetentinga institucija.

 Europos Sąjungos muitinė priėmė šią siuntą, kad ji būtų išleista į laisvą apyvartą......
..... (valstybės narės kompetentinga institucija).....
(data).....
(antspaudas).....
(parašas)

(*) Produktas ir kilmės šalis.

(1) Šis reglamentas.

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 298/2011**2011 m. kovo 25 d.****kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti**

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas („Bendras bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentas“) ⁽¹⁾,atsižvelgdama į 2007 m. gruodžio 21 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1580/2007, nustatantį Tarybos reglamentų (EB) Nr. 2200/96, (EB) Nr. 2201/96 ir (EB) Nr. 1182/2007 įgyvendinimo vaisių ir daržovių sektoriuje taisykles ⁽²⁾, ypač į jo 138 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

Reglamente (EB) Nr. 1580/2007, taikant daugiašalių derybų dėl prekybos Urugvajaus raunde rezultatus, yra numatyti kriterijai, kuriuos Komisija taiko nustatydamą standartinės importo iš trečiųjų šalių vertes produktams ir laikotarpiams, išvardytiems minėto reglamento XV priedo A dalyje,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamento (EB) Nr. 1580/2007 138 straipsnyje minimos standartinės importo vertės yra nustatytos šio reglamento priede.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja 2011 m. kovo 26 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. kovo 25 d.

*Komisijos vardu,
Pirmininko vardu*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius

⁽¹⁾ OL L 299, 2007 11 16, p. 1.⁽²⁾ OL L 350, 2007 12 31, p. 1.

PRIEDAS

Standartinės importo vertės, skirtos kai kurių vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti

(EUR/100 kg)

KN kodas	Trečiosios šalies kodas ⁽¹⁾	Standartinė importo vertė
0702 00 00	ET	73,9
	IL	82,8
	JO	71,2
	MA	57,2
	TN	115,9
	TR	81,4
	ZZ	80,4
0707 00 05	EG	170,1
	TR	144,5
	ZZ	157,3
0709 90 70	MA	33,7
	TR	129,5
	ZA	49,8
	ZZ	71,0
0805 10 20	EG	52,6
	IL	77,9
	MA	53,5
	TN	58,7
	TR	74,0
	ZZ	63,3
0805 50 10	EG	66,4
	TR	51,7
	ZZ	59,1
0808 10 80	AR	86,0
	BR	79,5
	CA	106,9
	CL	89,4
	CN	89,7
	MK	47,7
	US	140,9
	UY	64,5
	ZA	94,2
	ZZ	88,8
0808 20 50	AR	92,9
	CL	82,7
	CN	55,6
	US	79,9
	ZA	92,6
	ZZ	80,7

⁽¹⁾ Šalių nomenklaturą yra nustatyta Komisijos Reglamentu (EB) Nr. 1833/2006 (OL L 354, 2006 12 14, p. 19). Kodas „ZZ“ atitinka „kitas šalis“.

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 299/2011**2011 m. kovo 25 d.****kuriuo iš dalies keičiamos Reglamente (ES) Nr. 867/2010 nustatytos kai kurių cukraus sektoriaus produktų tipinės kainos ir papildomi importo muitai 2010/11 prekybos metais**

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas („Bendras bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentas“) ⁽¹⁾,atsižvelgdama į 2006 m. birželio 30 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 951/2006, nustatantį išsamias Tarybos reglamento (EB) Nr. 318/2006 įgyvendinimo taisykles dėl prekybos su trečiosiomis šalimis cukraus sektoriuje ⁽²⁾, ypač į jo 36 straipsnio, 2 dalies antros pastraipos antrąjį sakinį,

kadangi:

- (1) Tipinės kainos ir papildomų importo muitų dydžiai, taikytini baltajam cukrui, žaliaviniam cukrui ir kai

kuriems sirupams 2010/11 prekybos metais buvo nustatyti Komisijos reglamente (ES) Nr. 867/2010 ⁽³⁾. Šios kainos ir muitų dydžiai buvo paskutinį kartą pakeisti Komisijos reglamentu (ES) Nr. 295/2011 ⁽⁴⁾.

- (2) Šiuo metu Komisijos turimi duomenys rodo, kad reikia iš dalies pakeisti minėtus dydžius pagal Reglamente (EB) Nr. 951/2006 nustatytas taisykles ir nuostatas,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamento (EB) Nr. 951/2006 36 straipsnyje išvardytiems produktams taikomos tipinės kainos ir papildomi importo muitai 2010/11 prekybos metais, numatyti Reglamente (ES) Nr. 867/2010, yra iš dalies pakeičiami ir nurodomi šio reglamento priede.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja 2011 m. kovo 26 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. kovo 25 d.

*Komisijos vardu,
Pirmininko vardu*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius⁽¹⁾ OL L 299, 2007 11 16, p. 1.⁽²⁾ OL L 178, 2006 7 1, p. 24.⁽³⁾ OL L 259, 2010 10 1, p. 3.⁽⁴⁾ OL L 79, 2011 3 25, p. 11.

PRIEDAS

Iš dalies pakeisti baltojo cukraus, žaliavinio cukraus ir produktų, kurių KN kodas yra 1702 90 95 tipinių kainų ir papildomų importo muitų dydžiai, taikomi nuo 2011 m. kovo 26 d.

(EUR)

KN kodas	Tipinė kaina už 100 kg neto atitinkamo produkto	Papildomas muitas už 100 kg neto atitinkamo produkto
1701 11 10 ⁽¹⁾	51,49	0,00
1701 11 90 ⁽¹⁾	51,49	0,00
1701 12 10 ⁽¹⁾	51,49	0,00
1701 12 90 ⁽¹⁾	51,49	0,00
1701 91 00 ⁽²⁾	49,96	2,48
1701 99 10 ⁽²⁾	49,96	0,00
1701 99 90 ⁽²⁾	49,96	0,00
1702 90 95 ⁽³⁾	0,50	0,22

⁽¹⁾ Nustatoma už standartinę kokybę, kaip ji apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 1234/2007 IV priedo III dalyje.

⁽²⁾ Nustatoma už standartinę kokybę, kaip ji apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 1234/2007 IV priedo II dalyje.

⁽³⁾ Nustatoma už kiekvieną proc. sacharozės kiekio.

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 300/2011

2011 m. kovo 25 d.

dėl grūdų pardavimo kainų atskiruose Reglamentu (ES) Nr. 1017/2010 pradėtų konkursų devintuosiuose etapuose

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas (Bendras bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentas) ⁽¹⁾, visų pirma į jo 43 straipsnio f punktą kartu su 4 straipsniu,

kadangi:

- (1) Komisijos reglamentu (ES) Nr. 1017/2010 ⁽²⁾ konkurso tvarka pradėtas grūdų pardavimas 2009 m. gruodžio 11 d. Komisijos reglamente (ES) Nr. 1272/2009, kuriuo nustatomos bendros išsamios Tarybos reglamento (EB) Nr. 1234/2007 įgyvendinimo taisyklės, susijusios su žemės ūkio produktų supirkimu ir pardavimu taikant valstybės intervenciją ⁽³⁾, nustatytais sąlygomis.
- (2) Komisija pagal Reglamento (ES) Nr. 1272/2009 46 straipsnio 1 dalį ir Reglamento (ES) Nr. 1017/2010 4 straipsnį, atsižvelgdama į atskirais konkurso etapais gautas paraiškas dalyvauti konkurse, turi nustatyti mažiausią kiekvienos rūšies grūdų pardavimo kainą kiekvienai valstybei narei arba nuspręsti nenustatyti mažiausios pardavimo kainos.

- (3) Remiantis devintuoju konkurso etapu gautomis paraiškomis dalyvauti konkurse, nuspręsta, kad tam tikroms valstybėms narėms ir tam tikrų rūšių grūdų mažiausia pardavimo kaina turėtų būti nustatyta, o kitoms valstybėms narėms ir kitų rūšių grūdų mažiausia pardavimo kaina neturėtų būti nustatyta.
- (4) Siekiant kuo greičiau informuoti rinką ir užtikrinti veiksmingą priemonės valdymą, šis reglamentas turėtų įsigalioti jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.
- (5) Šiame reglamente numatytos priemonės atitinka Bendro žemės ūkio rinkų organizavimo vadybos komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Šio reglamento priede pateikiami pardavimo kainos sprendimai pagal grūdų rūšis ir valstybes nares, susiję su Reglamentu (ES) Nr. 1017/2010 pradėtų konkursų devintaisiais atskirais grūdų pardavimo etapais, kurių paraiškų teikimo terminas baigėsi 2011 m. kovo 23 d.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. kovo 25 d.

*Komisijos vardu,
Pirmininko vardu*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius

⁽¹⁾ OL L 299, 2007 11 16, p. 1.

⁽²⁾ OL L 293, 2010 11 11, p. 41.

⁽³⁾ OL L 349, 2009 12 29, p. 1.

PRIEDAS

Sprendimai dėl pardavimo

(EUR už toną)

Valstybė narė	Mažiausia pardavimo kaina		
	Paprastieji kviečiai	Miežiai	Kukurūzai
	KN kodas 1001 90	KN kodas 1003 00	KN kodas 1005 90 00
<i>Belgique/België</i>	X	X	X
<i>България</i>	X	X	X
<i>Česká republika</i>	X	X	X
<i>Danmark</i>	X	X	X
<i>Deutschland</i>	X	172,51	X
<i>Eesti</i>	X	X	X
<i>Eire/Ireland</i>	X	X	X
<i>Elláda</i>	X	X	X
<i>España</i>	X	X	X
<i>France</i>	X	°	X
<i>Italia</i>	X	X	X
<i>Kypros</i>	X	X	X
<i>Latvija</i>	X	X	X
<i>Lietuva</i>	X	X	X
<i>Luxembourg</i>	X	X	X
<i>Magyarország</i>	X	X	X
<i>Malta</i>	X	X	X
<i>Nederland</i>	X	X	X
<i>Österreich</i>	X	X	X
<i>Polska</i>	X	X	X
<i>Portugal</i>	X	X	X
<i>România</i>	X	X	X
<i>Slovenija</i>	X	X	X
<i>Slovensko</i>	X	X	X
<i>Suomi/Finland</i>	X	°	X
<i>Sverige</i>	X	—	X
<i>United Kingdom</i>	X	—	X

— mažiausia pardavimo kaina nenustatyta (atmesti visi pasiūlymai)

° pasiūlymų nėra

X grūdų parduoti nėra

netaikytina

SPRENDIMAI

KOMISIJOS SPRENDIMAS

2011 m. kovo 24 d.

kuriuo dėl nacionalinių priemonių, kuriomis siekiama, kad į tam tikras Airijos ir Jungtinės Karalystės teritorijas nepatektų austrių herpes virusas 1 μvar (OsHV-1 μvar), iš dalies keičiamas Sprendimas 2010/221/ES

(pranešta dokumentu Nr. C(2011) 1825)

(Tekstas svarbus EEE)

(2011/187/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

rūšies austrių mirtingumo, siejamo su virusu *Ostreid herpesvirus 1* μvar (OsHV-1 μvar), kontrolės priemonių^(?). Juo nustatytos tos ligos plitimo kontrolės priemonės ir jį taikomas iki 2011 m. balandžio 30 d.

atsižvelgdama į 2006 m. spalio 24 d. Tarybos direktyvą 2006/88/EB dėl gyvūnų sveikatos reikalavimų, taikomų akvakultūros gyvūnams ir jų produktams, ir dėl tam tikrų vandens gyvūnų ligų prevencijos ir kontrolės⁽¹⁾, ypač į jos 43 straipsnio 2 dalį,

kadangi:

- (1) 2010 m. balandžio 15 d. Komisijos sprendimu 2010/221/ES patvirtinti akvakultūros ir laukinių vandens gyvūnų tam tikrų ligų poveikio ribojimo priemonės pagal Tarybos direktyvos 2006/88/EB 43 straipsnį⁽²⁾ leidžiama tam tikroms valstybėms narėms taikyti tų gyvūnų siuntų tiekimo rinkai ir jų importo apribojimus, siekiant išvengti tam tikrų ligų atsiradimo jų teritorijoje, jeigu valstybės narės įrodė, kad jos arba tam tikros demarkacinės zonos jų teritorijoje neužkrėtos atitinkamomis ligomis (toliau – teritorijos, kurios neužkrėtos ligomis) arba kad yra patvirtinusios ligų likvidavimo programą, siekdamas gauti tokį statusą.
- (2) Nuo 2008 m. keliuose Airijos, Prancūzijos ir Jungtinės Karalystės teritorijose padidėjo Ramiojo vandenyno austrių (*Crassostrea gigas*) mirtingumas. Remiantis 2009 m. atliktų epidemiologinių tyrimų duomenimis galima teigti, kad naujai aprašyta austrių herpes viruso 1 padermė (OsHV-1), būtent OsHV-1 μvar, buvo svarbi padidėjusio mirtingumo priežastis.
- (3) Siekiant išvengti tolesnio OsHV-1 μvar plitimo priimtas 2010 m. kovo 2 d. Komisijos reglamentas (ES) Nr. 175/2010, kuriuo įgyvendinamos Tarybos direktyvos 2006/88/EB nuostatos dėl padidėjusio *Crassostrea gigas*

- (4) 2010 m. spalio 27 d. Europos maisto saugos tarnyba (EMST) priėmė mokslinę nuomonę dėl padidėjusio Ramiojo vandenyno austrių, *Crassostrea gigas*, mirtingumo⁽⁴⁾ (EMST nuomonė). Toje nuomonėje EMST padarė išvadą, kad OsHV-1, to austrių herpes viruso kontrolinė padermė ir nauja μ padermė (μvar), buvo susiję su dideliu Ramiojo vandenyno austrių ikrų ir jauniklių mirtingumu, ir remiantis turimais duomenimis galima teigti, kad OsHV-1 sukelta infekcija yra būtina priežastis, bet gali būti nepakankama pati savaime, kadangi, atrodo, yra svarbūs ir kiti veiksniai. Toliau EMST nuomonėje daroma išvada, kad OsHV-1 μvar veikiausiai yra dominuojanti viruso padermė, susijusi su 2008–2010 m. padidėjusio mirtingumo protrūkiu, nors nėra aišku, ar tai yra padidėjusio virulentiškumo, ar kitų epidemiologinių veiksnių rezultatas.
- (5) 2010 m. Airija, Ispanija, Nyderlandai ir Jungtinė Karalystė patvirtinto ankstyvo OsHV-1 μvar viruso štamo aptikimo rezultatus ir taikė atitinkamus judėjimo apribojimus, nustatytus Reglamente (ES) Nr. 175/2010. Šių valstybių narių pagal šias programas taikytos priežiūros rezultatas leidžia teigti, kad tam tikros Sąjungos dalys nėra užkrėtos virusu OsHV-1 μvar.
- (6) Airija ir Jungtinė Karalystė pateikė Komisijai priežiūros programas tvirtinti pagal Direktyvą 2006/88/EB (toliau – priežiūros programos). Priežiūros programomis siekiama parodyti, kad teritorijos, kuriose OsHV-1 μvar virusas nebuvo aptiktas, nėra užkrėtos tuo virusu ir apsaugoti tas teritorijas nuo patekimo į jas.

⁽¹⁾ OL L 328, 2006 11 24, p. 14.⁽²⁾ OL L 98, 2010 4 20, p. 7.⁽³⁾ OL L 52, 2010 3 3, p. 1.⁽⁴⁾ EMST leidinys (2010 m.); 8(11):1894.

- (7) Pagal priežiūros programas Airija ir Jungtinė Karalystė taikytų pagrindines biologinio saugumo priemones saugantis nuo viruso OsHV-1 ūvar, kurios būtų lygiavertės nustatytosioms Direktyvoje 2006/88/EB, ir tiksline priežiūra. Be to, jos taikytų Ramiojo vandenyno austrių įvežimo į visas teritorijas, kuriose taikomos priežiūros programos, apribojimus.
- (8) Priežiūros programose nustatyti judėjimo apribojimai būtų taikomi tik Ramiojo vandenyno austrėms, skirtoms auginti ūkiuose ar vežti į jų natūralaus išsivalymo vietas, išsiuntimo centrams, valymo centrams ar panašioms verslo įmonėms, kurios neturi nuotekų valymo sistemų, mažinančių ligų plitimo į gamtinius vandenį riziką iki priimtino lygio.
- (9) Remiantis EMST nuomonės išvadomis ir 2010 m. epidemiologiniais duomenimis galima teigti, kad dėl OsHV-1 ūvar viruso plitimo į neužkrėstas teritorijas gali padidėti mirtingumas, o Ramiojo vandenyno austrių augintojai – patirti didelių nuostolių.
- (10) Todėl yra tikslinga taikyti Ramiojo vandenyno austrių įvežimo į teritorijas, kuriose taikomos priežiūros programos, apribojimus, kad į tas teritorijas nepatektų OsHV-1 ūvar virusas. Siekiant Sąjungos teisės aktų aiškumo ir paprastinimo, atitinkamus tiekimo rinkai reikalavimus reikėtų įtraukti į 2008 m. gruodžio 12 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1251/2008 kuriuo įgyvendinamos Tarybos direktyvos 2006/88/EB nuostatos dėl akvakultūros gyvūnų ir jų produktų pateikimo rinkai ir importo į Bendriją reikalavimų bei dėl tokių atvejais taikomų sertifikavimo reikalavimų ir kuriuo patvirtinamas gyvūnų platintojų rūšių sąrašas ⁽¹⁾.
- (11) Todėl šios priežiūros programos turėtų būti patvirtintos.
- (12) Kadangi OsHV-1 ūvar viruso sukelta liga yra naujai atsiradusi liga, dėl kurios dar yra daug abejonių, šiuo sprendimu patvirtintose priežiūros programose nustatyti judėjimo apribojimai ir jų tikslingumas bei būtinumas turėtų būti įvertinti iš naujo tinkamu laiku. Todėl šiame sprendime nustatyti tiekimo rinkai reikalavimai turėtų būti taikomi tik ribotą laiką. Be to, Airija ir Jungtinė Karalystė turėtų siųsti Komisijai judėjimo apribojimų ir taikytos priežiūros įgyvendinimo metines ataskaitas.
- (13) Bet koks įtarimas dėl OsHV-1 ūvar buvimo teritorijose, kuriose taikomos priežiūros programos, turėtų būti iširtas ir tyrimo metu turėtų būti taikomi tam tikri judėjimo apribojimai, kaip nustatyta Direktyvoje 2006/88/EB, kad būtų galima apsaugoti kitas valstybes nares taikant

patvirtintas apsaugos nuo OsHV-1 ūvar viruso priemones. Be to, kad būtų lengviau iš naujo įvertinti patvirtintas nacionalines priemones, kiekvieną kartą patvirtinus, kad užfiksuotas užsikrėtimo atitinkama liga atvejis, reikėtų apie tai pranešti Komisijai ir kitoms valstybėms narėms.

- (14) Todėl Sprendimą 2010/221/ES reikėtų atitinkamai iš dalies pakeisti.
- (15) Šiame sprendime numatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Sprendimas 2010/221/ES iš dalies keičiamas taip:

- (1) 1 straipsnis pakeičiamas taip:

„1 straipsnis

Dalykas ir taikymo sritis

Šiuo sprendimu patvirtinamos jo I, II ir III prieduose išvardytos valstybių narių nacionalinės priemonės, skirtos akvakultūros ir laukinių vandens gyvūnų tam tikrų ligų poveikiui ir plitimui apriboti, vadovaujantis Direktyvos 2006/88/EB 43 straipsnio 2 dalimi.“

- (2) Įterpiamas toliau nurodytas 3a straipsnis:

„3a straipsnis

Austrių herpes viruso 1 ūvar (OsHV-1 ūvar) nacionalinių priežiūros programų patvirtinimas

1. Priežiūros programos dėl austrių herpes viruso 1 ūvar (OsHV-1 ūvar), priimtos valstybių narių, išvardytų III priedo lentelės antrame stulpelyje, ir taikomos jos ketvirtame stulpelyje išvardytose teritorijose (priežiūros programos), patvirtinamos.

2. Iki 2013 m. balandžio 30 d. III priedo lentelėje išvardytos valstybės narės gali reikalauti, kad šios siuntos, įvežamos į to priedo lentelės ketvirtame stulpelyje nurodytas teritorijas, atitiktų šiuos reikalavimus:

- a) Ramiojo vandenyno austrių siuntos, skirtos auginti ūkiuose ir vežti į natūralaus išsivalymo vietas, turi atitikti Reglamento (EB) Nr. 1251/2008 8a straipsnyje nustatytus tiekimo rinkai reikalavimus;

⁽¹⁾ OL L 337, 2008 12 16, p. 41.

b) Ramiojo vandenyno austrių siuntos turi atitikti Reglamento (EB) Nr. 1251/2008 8b straipsnyje nustatytus reikalavimus, jeigu tokios siuntos skirtos vežti į išsiuntimo centrus, valymo centrus ar panašias verslo įmones prieš tiekiant žmonėms vartoti, kuriose nėra nuotekų valymo sistemų, kurių tinkamumas patvirtintas kompetentingos institucijos ir kurios:

- i) nuslopina apvalkale esančių virusų aktyvumą; arba
- ii) sumažina ligų perdavimo per gamtinius vandenis riziką iki priimtino lygio.“

(3) 4 straipsnis pakeičiamas taip:

„4 straipsnis

Ataskaitos

1. Kasmėt, ne vėliau kaip iki balandžio 30 d., I ir II prieduose išvardytos valstybės narės teikia Komisijai 2 ir 3 straipsniuose nurodytų patvirtintų nacionalinių priemonių taikymo ataskaitą.
2. Kasmėt, ne vėliau kaip iki gruodžio 31 d., III priede išvardytos valstybės narės teikia Komisijai 3a straipsnyje nurodytų patvirtintų nacionalinių priemonių taikymo ataskaitą.
3. 1 ir 2 dalyse nurodytose ataskaitose turi būti pateikta bent tokia naujausia informacija:
 - a) apie tų ligų, dėl kurių taikomos nacionalinės priemonės, keliamą didelę riziką akvakultūros ar laukinių vandens gyvūnų sveikatai, ir apie tų priemonių būtinumą bei tinkamumą;
 - b) apie nacionalines priemones, kurių imtasi neužkrėstos liga teritorijos statusui išlaikyti, ir apie atliktus tyrimus; informacija apie tokius tyrimus turi būti teikiama naudojant Sprendimo 2009/177/EB (*) VI priede pateiktą pavyzdį;
 - c) apie ligos likvidavimo ar priežiūros programos įgyvendinimo raidą, taip pat apie visus atliktus tyrimus; informa-

cija apie tokius tyrimus turi būti teikiama naudojant Sprendimo 2009/177/EB VI priede pateiktą pavyzdį.

(*) OL L 63, 2009 3 7, p. 15.“

(4) Įterpiamas toliau nurodytas 5a straipsnis:

„5a straipsnis

Austrių herpes viruso 1 μvar (OsHV-1 μvar) įtarimas ir aptikimas teritorijose, kuriose taikomos priežiūros programos

1. Jei III priedo sąrašė nurodyta valstybė narė įtaria, kad teritorijoje, kuri nurodyta to priedo ketvirtame stulpelyje, atsirado OsHV-1 μvar virusas, ta valstybė narė imasi priemonių, atitinkančių bent jau Direktyvos 2006/88/EB 28 straipsnyje, 29 straipsnio 2, 3 ir 4 dalyse ir 30 straipsnyje nustatytas priemones.

2. Jei atlikus epizootinį tyrimą patvirtinama, kad 1 dalyje nurodytose teritorijose aptiktas OsHV-1 μvar virusas, atitinkama valstybė narė informuoja Komisiją ir kitas valstybes nares apie tai ir apie visas priemones, kurių ji ėmėsi tos ligos plitimui sustabdyti.“

(5) Įrašomas naujas III priedas, kurio tekstas pateikiamas šio sprendimo priede.

2 straipsnis

Šis sprendimas taikomas nuo 2011 m. gegužės 1 d.

3 straipsnis

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje 2011 m. kovo 24 d.

Komisijos vardu

John DALLI

Komisijos narys

PRIEDAS

„III PRIEDAS

Valstybės narės ir teritorijos, kuriose įgyvendinamos austrių herpes viruso 1 μvar (OshV-1 μvar) priežiūros programos ir kuriose patvirtintos nacionalinės tos ligos kontrolės priemonės, vadovaujantis Direktyvos 2006/88/EB 43 straipsnio 2 dalimi

Liga	Valstybė narė	Kodas	Geografinis teritorijų, kuriose taikomos patvirtintos nacionalinės priemonės (valstybės narės, zonos ir jų dalys), demarkavimas
Austrių herpes virusas 1 μvar (OshV-1 μvar)	Airija	IE	<p>1 dalis. Sheephaven ir Gweedore įlankos.</p> <p>2 dalis. Gweebara įlanka.</p> <p>3 dalis. Drumcliff, Killala. Broadhaven ir Blacksod įlankos.</p> <p>4 dalis. Ballinakill ir Streanstown įlankos.</p> <p>5 dalis. Bertraghboy ir Galway įlankos.</p> <p>6 dalis. Shannon Estuary ir Poulnasharry, Askeaton ir Ballylong ford įlankos.</p> <p>7 dalis. Kenmare įlanka.</p> <p>8 dalis. Dunmanus įlanka.</p> <p>9 dalis. Kinsale ir Oysterhaven įlankos.</p>
	Jungtinė Karalystė	JK	<p>Visa Didžiosios Britanijos teritorija, išskyrus Whites-table įlanką, Kentą.</p> <p>Visa Šiaurės Airijos teritorija, išskyrus Killough įlanką, Lough Foyle ir Carlington Lough.“</p>

IV

(Aktai, priimti iki 2009 m. gruodžio 1 d. remiantis EB sutartimi, ES sutartimi ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartimi)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

TARYBOS SPRENDIMAS

2009 m. liepos 27 d.

dėl Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistaną laikinojo susitarimo dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų sudarymo Europos bendrijos vardu

(2011/188/EB)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistaną laikinojo susitarimo nuostatas dėl kalbų, kuriomis tekstas yra autentiškas,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 133 straipsnį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu,

NUSPRENDĖ:

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

1 straipsnis

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę,

Europos bendrijos vardu patvirtinamas Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistaną laikinasis susitarimas dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų, jo priedai, protokolai ir deklaracijos, taip pat Europos bendrijos ir Turkmėnistaną susitarimas pasikeičiant laiškais, iš dalies keičiantis Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistaną laikinojo susitarimo dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų 31 straipsnio nuostatas dėl kalbų, kuriomis tekstas yra autentiškas.

kadangi:

(1) Kol įsigalios Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Turkmėnistaną partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimas, pasirašytas 1998 m. gegužės 25 d. Briuselyje, būtina Europos bendrijos vardu patvirtinti Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistaną laikinąjį susitarimą dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų, pasirašytą 1999 m. lapkričio 10 d. Briuselyje.

Tekstai pridedami prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas yra įgaliojamas paskirti asmenis, įgaliotus Europos bendrijos vardu pasirašyti susitarimą pasikeičiant laiškais.

(2) Siekiant atsižvelgti į naujas oficialiąsias Bendrijos kalbas, kurios tokiomis pripažintos po minėto susitarimo pasirašymo, laikinojo susitarimo dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų 31 straipsnis turėtų būti iš dalies pakeistas Europos bendrijos ir Turkmėnistaną susitarimu pasikeičiant laiškais, iš dalies keičiančiu Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos

3 straipsnis

Tarybos pirmininkas pateikia laikinojo susitarimo 32 straipsnyje numatytą pranešimą Europos bendrijos vardu.

4 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Briuselyje 2009 m. liepos 27 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

C. BILDT

VERTIMAS

**Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir
Turkmėnistanas****LAIKINASIS SUSITARIMAS****dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų**

EUROPOS BENDRIJA, EUROPOS ANGLIŲ IR PLIENO BENDRIJA IR EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA
(toliau – Bendrija)

ir

TURKMĖNISTANAS

KADANGI Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimas, nustatantis Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Turkmėnistanas partnerystę, buvo parafuotas 1997 m. gegužės 24 d.;

KADANGI Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo tikslas – stiprinti ir plėsti anksčiau užmegztus ryšius, visų pirma, Europos ekonominės bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Tarybų Socialistinių Respublikų Sąjungos susitarimu dėl prekybos ir prekybinio bei ekonominio bendradarbiavimo, pasirašytu 1989 m. gruodžio 18 d.;

KADANGI būtina užtikrinti spartų Šalių prekybos ryšių plėtojimą;

KADANGI šiuo tikslu būtina kuo greičiau, pasitelkiant Laikinąjį susitarimą, įgyvendinti Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo nuostatas dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų;

KADANGI minėtos nuostatos turėtų atitinkamai pakeisti atitinkamas Susitarimo dėl prekybos ir prekybinio bei ekonominio bendradarbiavimo nuostatas;

KADANGI būtina užtikrinti, kad kol neįsigaliojo Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimas ir nesudaryta Bendradarbiavimo taryba, Susitarimu dėl prekybos ir prekybinio bei ekonominio bendradarbiavimo įkurtas Jungtinis komitetas galėtų naudotis Bendradarbiavimo tarybai Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimu suteiktais įgaliojimais, kurie yra būtini Laikinajam susitarimui įgyvendinti;

NUSPRENDĖ sudaryti šį Susitarimą ir šiuo tikslu savo įgaliojais atstovais paskyrė:

EUROPOS BENDRIJA:

EUROPOS ANGLIES IR PLIENO BENDRIJA:

EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA:

TURKMĖNISTANAS:

KURIE, pasikeitę tinkamai įformintais ir patvirtintais įgaliojamaisiais raštais,

SUSITARĖ:

I ANTRAŠTINĖ DALIS

BENDRIEJI PRINCIPAI

[PBS Turkmėnistanas: I antraštinė dalis]

1 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 2 straipsnis]

Šalių vidaus ir užsienio politika grindžiama pagarba demokratijai bei pagrindinėms ir žmogaus teisėms, kaip apibrėžta Visuo-tinėje žmogaus teisių deklaracijoje, Jungtinių Tautų chartijoje, Helsinkio baigiamajame akte ir Paryžiaus chartijoje dėl naujos Europos, taip pat rinkos ekonomikos principais, įskaitant

principus, išdėstytus Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Bonoje dokumentuose, ir tai yra pagrindinis šio Susitarimo elementas.

II ANTRAŠTINĖ DALIS

PREKYBA PREKĖMIS

[PBS Turkmėnistanas: III antraštinė dalis]

2 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 7 straipsnis]

1. Šalys suteikia viena kitai didžiausio palankumo statusą visose srityse, susijusiose su:

— importo bei eksporto muitais ir rinkliavomis, įskaitant tokių muitų ir rinkliavų surinkimo būdą,

— nuostatomis dėl muitinės procedūrų atlikimo, tranzito, sandėliavimo ir perkrovimo,

— mokesčiais ir bet kokiomis kitomis vidaus rinkliavomis, tiesiogiai ar netiesiogiai taikomomis importuojamoms prekėms,

— mokėjimų būdais ir tokių mokėjimų, susijusių su prekyba prekėmis, pervedimais,

— taisyklėmis, reglamentuojančiomis prekių pardavimą, pirkimą, gabenimą, platinimą ir naudojimą vidaus rinkoje.

2. 1 dalies nuostatos netaikomos:

a) lengvatoms, suteiktoms siekiant sukurti muitų sąjungą ar laisvos prekybos zoną, arba atsiradusioms sukūrus tokią sąjungą ar zoną;

b) lengvatoms, suteiktoms tam tikroms šalims pagal Pasaulio prekybos organizacijos (PPO) taisykles ir kitus tarptautinius susitarimus, sudarančius palankias sąlygas besivystančioms šalims;

c) lengvatoms, suteiktoms pasienio šalims, siekiant palengvinti pasienio susisiekimą.

3. Pereinamoju laikotarpiu, kuris baigiasi 1998 m. gruodžio 31 d., 1 dalies nuostatos netaikomos I priede apibrėžtomis lengvatoms, kurias Turkmėnistanas taiko kitoms valstybėms, atsiradusioms iširus TSRS.

3 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 8 straipsnis]

1. Šalys susitaria, kad laisvo tranzito principas yra esminė sąlyga šio Susitarimo tikslams pasiekti.

Tuo tikslu kiekviena Šalis užtikrina prekių, kurių kilmės arba paskirties vieta yra kitos Šalies muitų teritorijoje, nevaržomą tranzitą savo teritorija ar per ją.

2. Šalys viena kitai taiko taisykles, aprašytas Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) V straipsnio 2, 3, 4 ir 5 dalyse.

3. Šiame straipsnyje pateiktos taisyklės nepažeidžia jokių specialių taisyklių, kurios taikomos konkrečioms sektoriams visų pirma, pavyzdžiui, transporto sektoriui, ar produktams, dėl kurių Šalys yra susitarusios.

4 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 9 straipsnis]

Nepažeisdama teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš abi Šalis saistančių tarptautinių konvencijų dėl laikino prekių įvežimo, kiekviena Šalis visose kitose ją saistančiose šios srities tarptautinėse konvencijose nustatytais atvejais ir tvarka bei laikydamasi savo teisės aktų taip pat atleidžia kitą Šalį nuo importo muitų ir mokesčių už laikinai įvežamas prekes. Atsižvelgiama į sąlygas, kuriomis atitinkama Šalis priėmė įsipareigojimus, kylančius iš tokios konvencijos.

5 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 10 straipsnis]

1. Prekės, kurių kilmės šalis yra Turkmėnistanas, importuojamos į Bendriją netaikant jokių kiekybinių apribojimų ir lygiavėrcio poveikio priemonių, nepažeidžiant šio Susitarimo 7, 10 ir 11 straipsnių nuostatų.

2. Prekės, kurių kilmės šalis yra Bendrija, importuojamos į Turkmėnistaną netaikant jokių kiekybinių apribojimų ir lygiavėrcio poveikio priemonių, nepažeidžiant šio Susitarimo 7, 10 ir 11 straipsnių nuostatų.

6 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 11 straipsnis]

Šalys parduoda viena kitai prekes už rinkos kainą.

7 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 12 straipsnis]

1. Jeigu tam tikro produkto importas į vienos iš Šalių teritoriją išauga tokia apimtimi arba tokiomis sąlygomis, kurios daro žalą arba sukelia grėsmę, kad gali būti daroma žala panašių ar betarpiškai konkurencingų produktų vietos gamintojams, Bendrija arba Turkmėnistanas, atsižvelgiant į tai, su kuria Šalimi tai susiję, toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis gali imtis atitinkamų priemonių.

2. Prieš imdamasi priemonių arba tais atvejais, kuriems taikoma 4 dalis, nedelsdama Bendrija arba Turkmėnistanas pagal aplinkybes pateikia Jungtiniam komitetui visą susijusią informaciją, kad galima būtų rasti abiemis Šalims priimtina sprendimą, kaip numatyta IV antraštinėje dalyje.

3. Jeigu po konsultacijų per 30 dienų nuo kreipimosi į Jungtinį komitetą Šalims nepavyksta susitarti dėl veiksmų, kurių turi būti imtasi tokiai situacijai išvengti, konsultacijų paprašiusi Šalis turi teisę apriboti atitinkamų produktų importą tokia apimtimi ir tokiam laikotarpiui, kokie yra būtini užkirsti kelią žalos atsiradimui ar žalos padarytiems nuostoliams atlyginti, arba įvesti kitas atitinkamas priemones.

4. Kritinėmis aplinkybėmis, kai dėl delsimo kiltų pavojus patirti sunkiai atitaisomą žalą, Šalys gali imtis priemonių nepradėjusios konsultacijų su sąlyga, kad konsultacijos pasiūlomos nedelsiant po to, kai tokių priemonių imtasi.

5. Pasirinkdamos priemones pagal šį straipsnį, Šalys pirmenybę teikia toms priemonėms, kurios mažiausiai kliudo siekti šio Susitarimo tikslų.

6. Jokia šio straipsnio nuostata nepažeidžia ir niekaip neapriboja nė vienos iš Šalių teisės įvesti antidempingo ar kompensacinių priemonių pagal 1994 m. GATT VI straipsnį, Susitarimą dėl 1994 m. GATT VI straipsnio taikymo, Susitarimą dėl subsidijų ir kompensacinių priemonių ar susijusių vidaus teisės aktus.

8 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 13 straipsnis]

Šalys įsipareigoja pagal aplinkybes apvarstyti šio Susitarimo nuostatų dėl tarpusavio prekybos prekėmis plėtojimą, be kita ko, atsižvelgdamos į padėtį, susidarysiančią ateityje, Turkmėnistanui įstojus į PPO. 17 straipsnyje nurodytas Jungtinis komitetas gali Šalims pateikti rekomendacijas dėl tokio nuostatų plėtojimo, kurios, jei būtų priimtos, galėtų būti pradėtos taikyti Šalių tarpusavio susitarimu, laikantis atitinkamos Šalyse galiojančios tvarkos.

9 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 14 straipsnis]

Susitarimas nesudaro kliūčių importo, eksporto ar tranzito draudimams ar apribojimams, pateisinamiems visuomenės dorovės, viešosios tvarkos, visuomenės saugumo, žmonių ir gyvūnų sveikatos ir gyvybės apsaugos ar augalų apsaugos, gamtinių išteklių apsaugos, meninės, istorinės ar archeologinės vertės turinčio nacionalinio turto apsaugos arba intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės apsaugos sumetimais, nei taisyklėms, susijusioms su auksu ir sidabru. Tačiau tokie draudimai ar apribojimai neturi būti nei savavališkos diskriminacijos priemonė, nei paslėptas Šalių tarpusavio prekybos suvaržymas.

10 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 15 straipsnis]

Ši antraštinė dalis netaikoma prekybai tekstilės gaminiais, išvardytais Kombinuotosios nomenklatūros 50–63 skyriuose. Prekyba šiais gaminiais reglamentuojama atskiru susitarimu, kuris buvo parafuotas 1995 m. gruodžio 30 d. ir laikinai taikomas nuo 1996 m. sausio 1 d.

11 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 16 straipsnis]

1. Prekyba produktais, kuriems taikoma Europos anglies ir plieno bendrijos steigimo sutartis, reglamentuojama šios antraštinės dalies nuostatomis, išskyrus 5 straipsnį.

2. Sudaroma kontaktinė grupė anglies ir plieno klausimais, į kurios sudėtį įeina Bendrijos ir Turkmėnistanos atstovai.

Kontaktinė grupė reguliariai keičiasi informacija visais Šalis dominančiais anglies ir plieno klausimais.

12 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 17 straipsnis]

Prekyba branduolinėmis medžiagomis bus vykdoma pagal Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties nuostatas. Jei reikia, prekyba branduolinėmis medžiagomis reglamentuojama specialaus Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistanos susitarimo, kuris bus sudarytas, nuostatomis.

III ANTRAŠTINĖ DALIS

MOKĖJIMAI, KONKURENCIJA IR KITOS EKONOMIKOS SRITIES NUOSTATOS

[PBS Turkmėnistanas: IV antraštinė dalis]

13 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 39 straipsnio 1 dalis]

Šalys įsipareigoja leisti atlikti laisvai konvertuojama valiuta visus einamuosius mokėjimus tarp Bendrijos ir Turkmėnistanos rezidentų, susijusius su prekių judėjimu ir atliekamus pagal šio Susitarimo nuostatas.

14 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 41 straipsnio 4 dalis]

Šalys susitaria išnagrinėti būdus, kaip suderintai taikyti savo atitinkamus konkurencijos įstatymus tais atvejais, kai tai turi įtakos jų tarpusavio prekybai.

15 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 40 straipsnio 1 dalis]

Pagal šio straipsnio ir II priedo nuostatas Turkmėnistanas ir toliau gerina intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės teisių apsaugą, kad ne vėliau kaip penktųjų Susitarimo galiojimo metų pabaigoje užtikrintų tokią apsaugos lygį, kuris būtų panašus į Bendrijoje esantį lygį, numatytą Bendrijos teisės aktais, visų pirma II priede nurodytais aktais, įskaitant ir veiksmingas tokių teisių užtikrinimo priemones.

16 straipsnis

Šalių valdžios institucijų tarpusavio administracinę pagalbą muitinės veiklos srityje vyksta remiantis prie šio Susitarimo pridedamu Protokolu.

IV ANTRAŠTINĖ DALIS

INSTITUCINĖS, BENDROSIOS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

[PBS Turkmėnistanas: XI antraštinė dalis]

17 straipsnis

Jungtinis komitetas, įsteigtas pagal Europos ekonominės bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Tarybų Socialistinių Respublikų Sąjungos susitarimą dėl prekybos ir prekybinio bei ekonominio bendradarbiavimo, pasirašytą 1989 m. gruodžio 18 d., vykdo jam šiuo Susitarimu paskirtas pareigas, kol nebus įsteigta Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo 77 straipsnyje numatyta Bendradarbiavimo taryba.

18 straipsnis

Šiame Susitarime numatytais atvejais Jungtinis komitetas, siekdamas Susitarime numatytų tikslų, gali teikti rekomendacijas.

Jis rengia rekomendacijas Šalių susitarimu.

19 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 81 straipsnis]

Nagrinėdamas kokį nors klausimą pagal šį Susitarimą, susijusį su nuostata, kurioje daroma nuoroda į vieną iš PPO steigimo sutarčių straipsnių, Jungtinis komitetas kuo labiau atsižvelgia į atitinkamo straipsnio aiškinimą, kurį paprastai pateikia PPO narės.

20 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 85 straipsnis]

1. Pagal šį Susitarimą kiekviena Šalis įsipareigoja užtikrinti, kad kitos Šalies fiziniai ir juridiniai asmenys nebūtų diskriminuojami palyginti su savaisiais nacionaliniais subjektais, suteikiant jiems galimybę kreiptis į kompetentingus Šalių teismus ir administracinius organus, kad apgintų savo asmenines bei turtines teises, įskaitant intelektines, industrines ir komercines nuosavybės teises.

2. Neviršydamos savo atitinkamų įgaliojimų, Šalys:

- skatina patvirtinti arbitražo tvarką, kuria būtų sprendžiami ginčai, kylantys dėl Bendrijos ir Turkmėnistanas ūkio subjektų sudarytų prekybos ir bendradarbiavimo sandorių,
- susitaria, kad tuo atveju, kai ginčas pateikiamas spręsti arbitražui, kiekviena ginčo šalis gali, jei kitaip nenumatyta šalių pasirinktos arbitražo vietos taisyklėse, pasirinkti savo arbitražą

nepriklausomai nuo jo pilietybės, ir kad pirmininkaujantis trečiasis arbitras arba vienintelis arbitras gali būti trečiosios valstybės pilietis,

- rekomenduos savo ūkio subjektams tarpusavio susitarimu pasirinkti jų sutartims taikytiną teisę,
- skatina taikyti arbitražo taisykles, kurias parengė Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisija (UNCITRAL), ir kreiptis į arbitražą bet kurioje valstybėje, prisijungusioje prie Konvencijos dėl užsienio arbitražų sprendimų pripažinimo ir vykdymo, priimtos 1958 m. birželio 10 d. Niujorke.

21 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 86 straipsnis]

Nė viena šio Susitarimo nuostata nedraudžia kuriai nors Šaliai imtis priemonių:

- a) kurias ji laiko reikalingomis tam, kad būtų neleista atskleisti informacijos pakenkiant jos esminiams saugumo interesams;
- b) susijusių su ginklų, amunicijos ar karinių medžiagų gamyba ar prekyba jais, arba su gynybos tikslams būtiniais moksliniais tyrimais, plėtra ar gamyba, jeigu tokios priemonės nepablogina konkurencijos specialios karinės paskirties neturinčių gaminių srityje sąlygų;
- c) kurias ji laiko esminėmis savo saugumui kilus rimtiems vidaus neramumams, turintiems įtakos teisėtvarkos palaikymui, karo metu ar kilus rimtai tarptautinei įtampai, grėšiančiai karu, ar siekiant vykdyti prisiimtus įsipareigojimus palaikyti taiką ir tarptautinį saugumą;
- d) kurias ji laiko būtinomis vykdant tarptautinius įsipareigojimus dvejopo naudojimo pramoninių prekių ir technologijų kontrolės srityje.

22 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 87 straipsnis]

1. Šio Susitarimo galiojimo srityse ir nepažeidžiant jokių jame pateiktų specialių nuostatų:

- priemonėse, kurias Turkmėnistanas taiko Bendrijai, negali būti jokios valstybių narių, jų piliečių arba bendrovių ar įmonių diskriminacijos,
- priemonėse, kurias Bendrija taiko Turkmėnistanui, negali būti jokios Turkmėnistanas piliečių arba bendrovių ar įmonių diskriminacijos.

2. 1 dalies nuostatos nepažeidžia Šalių teisės taikyti atitinkamas jų mokesčių teisės aktų nuostatas mokesčių mokėtojams, kurių padėtis dėl jų gyvenamosios vietos nėra vienoda.

23 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 88 straipsnis]

1. Kiekviena Šalis gali kreiptis į Jungtinį komitetą dėl visų ginčų, susijusių su šio Susitarimo taikymu ar aiškinimu.

2. Jungtinis komitetas gali išspręsti ginčą pateikdamas rekomendaciją.

3. Tuo atveju, jei ginčo neįmanoma išspręsti 2 dalyje nustatyta tvarka, bet kuri Šalis gali informuoti kitą Šalį apie taikintojo paskyrimą; tokiu atveju kita Šalis per du mėnesius turi paskirti antrąjį taikintoją.

Jungtinis komitetas paskiria trečiąjį taikintoją.

Taikintojų rekomendacijos priimamos balsų dauguma. Šalys neprivalo laikytis tokių rekomendacijų.

24 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 89 straipsnis]

Šalys susitaria tinkamais kanalais nedelsiant pradėti konsultacijas, kai to paprašo kuri nors Šalis, kad aptartų visus klausimus, susijusius su šio Susitarimo aiškinimu ar įgyvendinimu ir kitus svarbius Šalių tarpusavio santykių klausimus.

Šio straipsnio nuostatos neturi jokios įtakos 7, 23 ir 28 straipsniams ir jų nepažeidžia.

25 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 90 straipsnis]

Pagal šį Susitarimą Turkmėnistanui taikomos sąlygos jokių atveju nėra palankesnės už tas, kurias valstybės narės taiko viena kitai.

26 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 92 straipsnis]

Tuo atveju, kai klausimams, kuriems taikomas šis Susitarimas, taikoma Europos energetikos chartijos sutartis ir jos protokolai, tokia Sutartis ir protokolai nuo jų įsigaliojimo taikomi tokiems klausimams, tačiau tik tokia apimtimi, kokia juose numatyta.

27 straipsnis

1. Šis Susitarimas taikomas iki 1997 m. gegužės 24 d. parafuoto Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo įsigaliojimo.

2. Bet kuri Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą, pranešusi apie tai kitai Šaliai. Šis Susitarimas baigiamas taikyti praėjus šešiesiems mėnesiams nuo tokio pranešimo dienos.

28 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 94 straipsnis]

1. Šalys imasi visų bendrų ar specialių priemonių savo išpa-reigojimams pagal Susitarimą įvykdyti. Jos užtikrina, kad būtų pasiekti Susitarime nustatyti tikslai.

2. Jeigu kurios nors Šalies nuomone kita Šalis neįvykdė išpa-reigojimo pagal Susitarimą, ji gali imtis atitinkamų priemonių. Prieš imdamasi tokių veiksmų, išskyrus ypatingos skubos atvejus, ji pateikia Jungtiniam komitetui visą svarbią informaciją, reikalingą padėčiai nuodugniai ištirti, kad būtų rastas Šalims priimtinas sprendimas.

Pasirenkant šias priemones, pirmenybė turėtų būti teikiama toms priemonėms, kurios mažiausiai kliudo veikti pagal Susita-rimą. Apie šias priemones nedelsiant informuojamas Jungtinis komitetas, jei to reikalauja kita Šalis.

29 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 95 straipsnis]

I ir II priedai bei Protokolas dėl tarpusavio administracinės pagalbos muitinės veiklos srityje yra sudėtinė šio Susitarimo dalis.

30 straipsnis

[PBS Turkmėnistanas: 97 straipsnis]

Šis Susitarimas taikomas teritorijose, kuriose taikomos Europos bendrijos, Europos atominės energijos bendrijos ir Europos anglies ir plieno bendrijos steigimo sutartys pagal tose Sutartyse nustatytas sąlygas, ir Turkmėnistanos teritorijoje.

31 straipsnis

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų, vokiečių ir turkmėnų kalbomis, visi tekstai yra autentiški.

32 straipsnis

Šalys šį Susitarimą patvirtins pagal savo procedūras.

Šis Susitarimas įsigalioja pirmą antrojo mėnesio dieną po tos dienos, kurią Šalys pranešė Europos Sąjungos Tarybos Generaliniam sekretoriui apie pirmojoje pastraipoje nurodytų procedūrų užbaigimą.

Šiam Susitarimui įsigaliojus, visuose Turkmėnistan ir Bendrijos tarpusavio santykiuose šis Susitarimas pakeičia 1989 m. gruodžio 18 d. Briuselyje pasirašyto Europos ekonominės bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Tarybų Socialistinių Respublikų Sąjungos susitarimo dėl prekybos ir prekybinio bei ekonominio bendradarbiavimo 2 straipsnį, 3 straipsnį, išskyrus jo ketvirtąją įtrauką, ir 4–16 straipsnius.

PRIDEDAMŲ DOKUMENTŲ SĄRAŠAS

I PRIEDAS. Nepriklausomoms valstybėms Turkmėnistanu suteikiamų lengvatų pagal 2 straipsnio 3 dalį orientacinis sąrašas.

II PRIEDAS. 15 straipsnyje nurodyti intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės teisės aktai.

Protokolas dėl tarpusavio administracinės pagalbos muitinės veiklos srityje.

*I PRIEDAS***Nepriklausomoms valstybėms Turkmėnistanu suteikiamų lengvatų pagal 2 straipsnio 3 dalį orientacinis sąrašas****1. Importo/eksporto apmokestinimas**

Netaikomi importo ar eksporto muitai.

Mokesčiai už muitinės formalumų atlikimo paslaugas, komisiniai mokesčiai ir kiti mokesčiai, kuriuos nustato valstybinė muitinė, valstybės prekių birža ir valstybinė mokesčių inspekcija, nemokami už šias prekes:

- importuojamus grūdus, kūdikių maistą ir maisto produktus, kurie gyventojams parduodami valstybės kontroliuojamomis kainomis,
- prekes, kurios importuojamos pagal sutartį ir finansuojamos iš Turkmėnistanu valstybinio biudžeto.

2. Gabenimo ir tranzito sąlygos

Nepriklausomų valstybių sąjungos (NVS) šalims, kurios yra Daugiašalio susitarimo dėl santykių transporto srityje principų ir sąlygų Šalys ir (arba) remiantis dvišaliais susitarimais dėl gabenimo ir tranzito, abipusiu pagrindu netaikomi jokie mokesčiai ar rinkliavos už prekių (įskaitant tranzitu gabenamas prekes) gabenimą ir jų patikrinimą muitinėje bei už transporto priemonių tranzitą.

NVS valstybių transporto priemonės, tranzitu vykstančios per Turkmėnistanu teritoriją, neapmokestinamos jokiais muitais.

II PRIEDAS

15 straipsnyje nurodyti intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės teisės aktai

1. 15 straipsnyje nurodyti Bendrijos teisės aktai:

- 1988 m. gruodžio 21 d. Pirmoji Tarybos direktyva 89/104/EEB valstybių narių įstatymams, susijusiems su prekių ženklais, suderinti.
- 1986 m. gruodžio 16 d. Tarybos direktyva 87/54/EEB dėl puslaidininkių įtaisų topografijų teisinės apsaugos.
- 1991 m. gegužės 14 d. Tarybos direktyva 91/250/EEB dėl kompiuterių programų teisinės apsaugos.
- 1992 m. birželio 18 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 1768/92 dėl medicinos produktų papildomos apsaugos liudijimo sukūrimo.
- 1992 m. liepos 14 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 2081/92 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos.
- 1993 m. rugsėjo 27 d. Tarybos direktyva 93/83/EEB dėl tam tikrų autorių teisių ir gretutinių teisių taisyklių, taikomų palydoviniam transliavimui ir kabeliniam perdavimui, koordinavimo.
- 1993 m. spalio 29 d. Tarybos direktyva 93/98/EEB dėl autorių ir gretutinių teisių apsaugos terminų suderinimo.
- 1992 m. lapkričio 19 d. Tarybos direktyva 92/100/EEB dėl nuomos ir panaudos teisių bei tam tikrų teisių, gretutinių autorių teisėms, intelektinės nuosavybės srityje.
- 1996 m. liepos 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1610/96 dėl augalų apsaugos priemonių papildomos apsaugos liudijimo sukūrimo.
- 1996 m. kovo 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 96/9/EB dėl duomenų bazių teisinės apsaugos.
- 1994 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 3295/94, nustatantis priemones, skirtas uždrausti suklastotas ir piratinės prekes išleisti į laisvą apyvartą, jas eksportuoti, reeksportuoti ar taikyti sąlyginio neapmokestinimo procedūrą.

2. Jeigu pirmiau minėtuose Bendrijos teisės aktuose nurodytos intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės srityje kyla problemų, apsunkinančių prekybos sąlygas, Bendrijos arba Turkmėnistano prašymu skubiai surengiamos konsultacijos siekiant rasti abiemis šalims priimtinus sprendimus.

PROTOKOLAS**dėl tarpusavio administracinės pagalbos muitinės veiklos srityje***1 straipsnis***Sąvokų apibrėžtys**

Šiame Protokole:

- a) muitinės teisės aktai – tai Šalių teritorijose taikomos teisinės ar reglamentuojančios nuostatos, reglamentuojančios prekių importą, eksportą ir tranzitą bei muitinės procedūrų joms taikymą, įskaitant minėtųjų Šalių nustatytas draudimo, ribojimo ir kontrolės priemones;
- b) prašančioji institucija – tai šiuo tikslu Šalies paskirta kompetentinga administracinė valdžios institucija, pateikusi prašymą suteikti pagalbą muitinės veiklos srityje;
- c) prašomoji institucija – tai šiuo tikslu Šalies paskirta kompetentinga administracinė valdžios institucija, gavusi prašymą suteikti pagalbą muitinės veiklos srityje;
- d) asmens duomenys – tai visa informacija, susijusi su nustatytu ar galimu nustatyti fiziniu asmeniu;
- e) muitinės teisės aktus pažeidžiantys veiksmai – tai bet koks muitinės teisės aktų pažeidimas ar bandymas juos pažeisti.

*2 straipsnis***Taikymo sritis**

1. Šalys pagal savo kompetenciją šiame Protokole nustatyto būdu ir sąlygomis teikia viena kitai pagalbą, siekdamas užtikrinti teisingą muitinės teisės aktų taikymą, visų pirma vykdydamas tuos teisės aktus pažeidžiančių veiksmų prevenciją, išaiškinimą ir tyrimą.
2. Pagalba muitinės veiklos srityje pagal šį Protokolą teikiama bet kuriai Šalių administracinei valdžios institucijai, kurios kompetencijai priklauso šio Protokolo taikymas. Ją teikiant nepažeidžiamos taisyklės, reglamentuojančios tarpusavio pagalbą baudžiamosiose bylose. Ji taip pat neapima informacijos, gaunamos pasinaudojus teisminių institucijų reikalavimu suteiktais įgaliojimais, išskyrus atvejus, kai minėtos institucijos duoda sutikimą suteikti tokią informaciją.

*3 straipsnis***Pagalba pateikus prašymą**

1. Prašančiajai institucijai paprašius, prašomoji institucija jai pateikia visą reikalingą informaciją, kad sudarytų jai galimybę

užtikrinti muitinės teisės aktų taikymą, įskaitant informaciją apie nustatytus arba planuojamus veiksmus, kuriais tokie teisės aktai pažeidžiami arba gali būti pažeisti.

2. Prašančiajai institucijai paprašius, prašomoji institucija informuoja ją apie tai, ar prekės, eksportuotos iš vienos iš Šalių teritorijos, buvo tinkamai importuotos į kitos Šalies teritoriją, jei reikia, nurodant prekėms taikytą muitinės procedūrą.

3. Prašančiajai institucijai paprašius, prašomoji institucija, laikydamosi savo teisės aktų, imasi visų būtinų priemonių užtikrinti, kad būtų specialiai stebima:

- a) fiziniai arba juridiniai asmenys, apie kuriuos turima pagrįstų priežasčių manyti, kad jie dalyvauja ar dalyvavo atliekant muitinės teisės aktus pažeidžiančius veiksmus;
- b) vietos, kuriose prekės saugomos taip, kad kyla pagrindas įtarti, jog jas ketinama panaudoti atliekant muitinės teisės aktus pažeidžiančius veiksmus;
- c) prekių judėjimas, apie kurį pranešama, kad jį vykdant galėtų būti atliekami muitinės teisės aktus pažeidžiantys veiksmai;
- d) transporto priemonės, apie kurias turima pagrįstų priežasčių manyti, kad jos panaudotos ar gali būti panaudotos muitinės teisės aktus pažeidžiantiems veiksams atlikti.

*4 straipsnis***Savanoriška pagalba**

Šalys savo iniciatyva ir laikydamosi savo įstatymų, taisyklių ir kitų teisės aktų, teikia viena kitai pagalbą, jei, jų nuomone, tai reikalinga tam, kad būtų teisingai taikomi muitinės teisės aktai, ypač kai jos gauna informacijos, susijusios su:

- veiksmais, kurie pažeidžia arba atrodo pažeidžiantys tokius teisės aktus ir kurie gali sudominti kitą Šalį,
- naujomis priemonėmis ar būdais, naudojamais atliekant tokius veiksmus,
- prekėmis, žinomomis esant muitinės teisės aktus pažeidžiančių veiksmų objektu,

- fiziniais arba juridiniais asmenimis, apie kuriuos turima pagrįstų priežasčių manyti, kad jie dalyvauja ar dalyvavo atliekant muitinės teisės aktus pažeidžiančius veiksmus,
- transporto priemonėmis, apie kurias turima pagrįstų priežasčių manyti, kad jos naudotos, naudojamos ar gali būti panaudotos muitinės teisės aktus pažeidžiantiems veiksams atlikti.

5 straipsnis

Pateikimas ir informavimas

Prašančiajai institucijai paprašius, prašomoji institucija, vadovaudamasi savo teisės aktais, imasi visų būtinų priemonių tam, kad:

- pateiktų visus dokumentus,
- informuotų apie visus sprendimus,

patenkančius į šio Protokolo taikymo sritį, adresatą, nuolat gyvenantį arba išsisteigusį jos teritorijoje. Tokiu atveju pateikimo ar informavimo prašymams taikoma 6 straipsnio 3 dalis.

6 straipsnis

Prašymų suteikti pagalbą forma ir turinys

1. Prašymai pagal šį Protokolą pateikiami raštu. Dokumentai, būtini tokiems prašymams įvykdyti, pateikiami kartu su prašymu. Jeigu susidariusioje padėtyje būtina skubėti, gali būti priimami ir žodiniai prašymai, tačiau jie nedelsiant turi būti patvirtinami raštu.
2. Pagal 1 dalį pateiktuose prašymuose pateikiama tokia informacija:
 - a) prašymą teikianti prašančioji institucija;
 - b) prašoma priemonė;
 - c) prašymo objektas ir priežastis;
 - d) susiję įstatymai, taisyklės ir kiti teisės aktai;
 - e) kuo tikslesni ir išsamesni duomenys apie fizinius ar juridinius asmenis, kurie yra tyrimų objektas;
 - f) svarbių faktų ir jau atliktų tyrimų santrauka, išskyrus 5 straipsnyje nurodytais atvejais.

3. Prašymai pateikiami oficialia prašomosios institucijos kalba ar tai institucijai priimtina kalba.

4. Jeigu prašymas netenkina oficialių reikalavimų, galima prašyti jį pataisyti ar papildyti; tačiau gali būti nurodyta imtis atsargumo priemonių.

7 straipsnis

Prašymų vykdymas

1. Siekdama įvykdyti prašymą suteikti pagalbą, prašomoji institucija imasi priemonių pagal savo kompetenciją ir turimus išteklius tartum veikdama savo vardu arba gavusi kitų tos pačios šalies valdžios institucijų prašymą, ir pateikia jau turimą informaciją, atlieka atitinkamus tyrimus ar organizuoja jų atlikimą. Ši nuostata taip pat taikoma administraciniam padaliniui, kuriam prašomoji institucija persiunčia prašymą, kai negali veikti savarankiškai.

2. Prašymai suteikti pagalbą vykdomi vadovaujantis prašomosios šalies įstatymais, taisyklėmis ir kitais teisės aktais.

3. Tinkamai įgalioti vienos šalies pareigūnai gali, kitai suinteresuotai šaliai sutikus ir pagal jos nustatytas sąlygas, gauti iš prašomosios institucijos įstaigų ar kitos institucijos, už kurią prašomoji institucija yra atsakinga, informaciją, susijusią su muitinės teisės aktus pažeidžiančiais ar galinčiais pažeisti veiksmais, kurios prašančiajai institucijai reikia siekiant šiame Protokole nustatytų tikslų.

4. Vienos šalies pareigūnai gali, kitai suinteresuotai šaliai sutikus ir pagal jos nustatytas sąlygas, dalyvauti atliekant tyrimus pastarosios teritorijoje.

8 straipsnis

Informacijos pranešimo forma

1. Prašomoji institucija praneša prašančiajai institucijai tyrimų rezultatus pateikdama dokumentus, patvirtintas dokumentų kopijas, ataskaitas ir pan.
2. Vietoj 1 dalyje numatytų dokumentų galima pateikti bet kokios formos tam pačiam tikslui skirtą kompiuterinę informaciją.
3. Bylų ir dokumentų originalų reikalaujama tik tada, kai patvirtintos kopijos laikomos nepakankamomis. Perduoti originalai grąžinami kuo greičiau.

9 straipsnis

Įsipareigojimo teikti pagalbą išimtys

1. Šalys gali atsakyti teikti pagalbą, numatytą šiame Protokole, jeigu jos teikimas:

- a) galėtų pakenkti Turkmėnistanui ar valstybės narės, kurios paprašyta suteikti pagalbą pagal šį Protokolą, suverenitetui; arba
- b) galėtų pakenkti viešajai tvarkai, saugumui ar kitiems esminiams interesams, ypač 10 straipsnio 2 dalyje nurodytais atvejais; arba
- c) apimtų taisykles, reglamentuojančias valiutų arba mokesčių klausimus, išskyrus muitinės teisės aktus; arba
- d) atskleistų pramoninę, komercinę ar profesinę paslaptį.

2. Jeigu prašančioji institucija prašo pagalbos, kurios ji, pati gavusi atitinkamą prašymą, negalėtų suteikti, ji savo prašyme atkreipia į tai dėmesį. Sprendimą dėl tokio prašymo tenkinimo priima prašomoji institucija.

3. Jeigu atsisakoma teikti pagalbą, apie tokį sprendimą ir jo priežastis turi būti nedelsiant pranešta prašančiajai institucijai.

10 straipsnis

Keitimasis informacija ir konfidencialumas

1. Visa informacija, bet kuriuo pavidalu perduota pagal šį Protokolą, laikoma slapta ar skirta ribotam naudojimui laikantis kiekvienoje iš Šalių galiojančių taisyklių. Jai taikoma profesinės paslapties prievolė ir tokia pati apsauga, kokia taikoma panašaus pobūdžio informacijai pagal atitinkamus informaciją gavusios šalies teisės aktus ir atitinkamas nuostatas, taikomas Bendrijos institucijoms.

2. Asmens duomenimis galima keistis tik tada, jeigu juos gaunanti šalis įsipareigoja juos apsaugoti tokiu būdu, kuris būtų bent lygiavertis būdui, kuris tuo konkrečiu atveju taikomas tokius duomenis pateikiančioje šalyje.

3. Gauta informacija naudojama tik šio Protokolo tikslams. Jeigu viena iš Šalių pageidauja tokią informaciją panaudoti

kitiems tikslams, ji prašo išankstinio rašytinio sutikimo iš informaciją suteikusios institucijos. Tokiam naudojimui taikomi tos institucijos nustatyti apribojimai.

4. 3 dalis nekliudo naudoti informacijos teismo ar administraciniuose nagrinėjimuose, kurie buvo pradėti dėl muitinės teisės aktų nesilaikymo. Tą informaciją pateikusi kompetentinga institucija informuojama apie tokį naudojimą.

5. Šalys gali savo įrodymų aktuose, pranešimuose ir parodymuose, taip pat teismų procesuose bei jų nagrinėjimuose kaltinamuosiuose aktuose kaip įrodymus naudoti informaciją ir dokumentus, gautus pagal šio Protokolo nuostatas.

11 straipsnis

Ekspertai ir liudytojai

Prašomosios institucijos pareigūnui gali būti leista dalyvauti, neviršijant jam suteiktų įgaliojimų, kaip ekspertui ar liudytojui baudžiamojoje ar administracinėje byloje, susijusioje su šio Protokolo taikymo srities klausimais ir priklausiančioje kitos šalies jurisdikcijai, bei pateikti daiktinius įrodymus, dokumentus ar patvirtintas jų kopijas, kurių gali prireikti nagrinėjant bylą. Prašyme atvykti turi būti tiksliai nurodyta, kokioje byloje ir pagal kokį statusą (pareigos ar kvalifikacija) pareigūnas bus apklausiamas.

12 straipsnis

Pagalbos teikimo išlaidos

Šalys atsisako visų reikalavimų viena kitai atlyginti išlaidas, patirtas vykdant šį Protokolą, išskyrus, atitinkamais atvejais, išlaidas, susijusias su ekspertais, liudytojais ir vertėjais žodžiu bei raštu, kurie nėra valstybės tarnautojai.

13 straipsnis

Taikymas

1. Šį Protokolą taikyti pavedama Turkmėnistanui centrinei ir Europos Bendrijų Komisijos kompetentingoms tarnyboms bei, atitinkamais atvejais, valstybių narių muitinėms. Jos priima sprendimus dėl visų jo taikymui būtinų praktinių priemonių ir tvarkos, atsižvelgdamos į galiojančias duomenų apsaugos taisykles. Jos gali teikti kompetentingoms įstaigoms pasiūlymus dėl, jų nuomone, tikslingų šio Protokolo pakeitimų.

2. Šalys konsultuojasi tarpusavyje ir informuoja viena kita apie išsamias įgyvendinimo taisykles, patvirtintas pagal šio Protokolo nuostatas.

14 straipsnis

Kiti susitarimai

1. Atsižvelgiant į atitinkamas Europos bendrijos ir valstybių narių kompetencijas, šio Protokolo nuostatos:

— neturi įtakos Šalių išsipareigojimams pagal kitas tarptautines sutartis ar konvencijas,

— papildo tarpusavio pagalbos susitarimus, kuriuos sudarė ar gali sudaryti pavienės valstybės narės ir Turkmėnistanas, ir

— neturi įtakos nuostatomis, reglamentuojančioms pagal šį Susitarimą gautos informacijos, kuri galėtų dominti Bendriją, perdavimą tarp Komisijos kompetentingų tarnybų ir valstybių narių muitinių.

2. Neatsižvelgiant į 1 dalies nuostatas, šio Susitarimo nuostatos yra viršesnės už dvišalio susitarimo dėl tarpusavio pagalbos, kurį sudarė ar gali sudaryti pavienės valstybės narės ir Turkmėnistanas, nuostatas, jeigu pastarosios nesuderinamos su šio Protokolo nuostatomis.

3. Šalys konsultuojasi viena su kita šio Protokolo taikytinumą klausimais ir juos sprendžia šio Susitarimo 17 straipsnyje nurodytame Jungtiniame komitete.

BAIGIAMASIS AKTAS

EUROPOS BENDRIJOS, EUROPOS ANGLIŲ IR PLIENO BENDRIJOS ir EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJOS (toliau – Bendrija) tinkamai įgalioti atstovai

ir

TURKMĖNISTANO tinkamai įgalioti atstovai,

susitikę Briuselyje 1999 m. lapkričio 10 d., kad pasirašytų Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistaną laikinąjį susitarimą dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų (toliau – Susitarimas), patvirtino šiuos tekstus:

Susitarimą kartu su jo priedais ir šiuo protokolu:

Protokolas dėl tarpusavio administracinės pagalbos muitinės veiklos srityje.

Bendrijos tinkamai įgalioti atstovai ir Turkmėnistaną tinkamai įgalioti atstovai patvirtino toliau išvardytų Bendrų deklaracijų tekstus, kurie pridedami prie šio Baigiamojo akto:

Bendra deklaracija dėl asmens duomenų

Bendra deklaracija dėl Susitarimo 7 straipsnio

Bendra deklaracija dėl Susitarimo 8 straipsnio

Bendra deklaracija dėl Susitarimo 15 straipsnio

Bendra deklaracija dėl Susitarimo 28 straipsnio

Bendrijos tinkamai įgalioti atstovai taip pat atsižvelgė į toliau nurodytą Vienašalę deklaraciją, kuri pridedama prie šio Baigiamojo akto:

Vienašalė Turkmėnistaną deklaracija dėl intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės teisių apsaugos.

Priimta Briuselyje

Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos ir Europos atominės energijos bendrijos vardu

Turkmėnistaną vardu

Bendra deklaracija dėl asmens duomenų

Taikydamos Susitarimą Šalys suvokia, kad būtina užtikrinti pakankamą asmenų apsaugą tvarkant asmens duomenis ir tokiems duomenims laisvai judant.

Bendra deklaracija dėl susitarimo 7 straipsnio

Bendrija ir Turkmėnistanas pareiškia, kad apsaugos sąlygos tekstas neužtikrina, kad bus taikoma apsauga pagal GATT.

Bendra deklaracija dėl Susitarimo 8 straipsnio

Kol Turkmėnistanas įstos į PPO, Jungtiniame komitete Šalys rengia konsultacijas dėl Turkmėnistanas importo muitų tarifų politikos, įskaitant tarifinės apsaugos pakeitimus. Visų pirma tokios konsultacijos siūlomos prieš padidinant tarifinę apsaugą.

Bendra deklaracija dėl susitarimo 15 straipsnio

Neviršydamos savo atitinkamos kompetencijos, Šalys susitaria, kad siekiant šio Susitarimo tikslų, intelektinė, pramoninė ir komercinė nuosavybė yra, visų pirma, autorinės teisės, įskaitant kompiuterinių programų autorines teises, ir gretutinės teisės, teisės, susijusios su patentais, pramoniniais dizainais, geografinėmis nuorodomis, įskaitant kilmės nuorodą, prekės ženklus, paslaugų ženklus, integralinių schemų topografiją bei apsaugą nuo nesąžiningos konkurencijos, kaip nurodyta Paryžiaus konvencijos dėl pramoninės nuosavybės saugojimo 10a straipsnyje, ir neatskleistos informacijos apie pažangiąją patirtį apsaugą.

Bendra deklaracija dėl Susitarimo 28 straipsnio

1. Siekdamas jos teisingo aiškinimo ir praktinio taikymo Šalys susitaria, kad sąvoka „ypatingos skubos atvejai“, vartojama Susitarimo 28 straipsnyje, įvardija atvejus, kai viena iš Šalių padaro esminį Susitarimo sąlygų pažeidimą. Esminis Susitarimo sąlygų pažeidimas – tai:
 - a) Susitarimo anuliavimas, kurio neleidžia bendrosios tarptautinės teisės normos, arba
 - b) esminių Susitarimo elementų, nustatytų 1 straipsnyje, pažeidimas.
 2. Šalys susitaria, kad 28 straipsnyje nurodytos „atitinkamos priemonės“ yra priemonės, kurių imamasi pagal tarptautinę teisę. Jeigu viena Šalis imasi priemonių ypatingos skubos atveju, kaip numatyta 28 straipsnyje, kita Šalis gali imtis veiksmų, numatytų ginčų sprendimo tvarkoje.
-

Vienašalė Turkmėnistanas deklaracija dėl intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės teisių apsaugos

Turkmėnistanas pareiškia, kad:

1. Ne vėliau kaip penktųjų Susitarimo galiojimo metų pabaigoje Turkmėnistanas prisijungia prie šios deklaracijos 2 dalyje nurodytų daugiašalių konvencijų dėl intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės teisių, kurių šalys yra Bendrijos valstybės narės ar kurias *de facto* taiko valstybės narės pagal atitinkamas tų konvencijų nuostatas.
 2. Šios deklaracijos 1 dalyje nurodomos daugiašalės konvencijos yra šios:
 - Berno konvencija dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos (1971 m. Paryžiaus aktas),
 - Tarptautinė konvencija dėl atlikėjų, fonogramų gamintojų ir transliuojančiųjų organizacijų apsaugos (Roma, 1961 m.),
 - Madrido sutartis dėl tarptautinės ženklų registracijos (1967 m. Stokholmo aktas su pakeitimais, padarytais 1979 m.),
 - Madrido sutarties dėl tarptautinės ženklų registracijos protokolas (Madridas, 1989 m.),
 - Nicos sutartis dėl tarptautinės prekių ir paslaugų ženklų registravimo klasifikacijos (Ženeva, 1977 m., su pakeitimais, padarytais 1979 m.),
 - Budapešto sutartis dėl tarptautinio mikroorganizmų deponavimo pripažinimo patentavimo procedūros reikmėms (1977 m., su pakeitimais, padarytais 1980 m.),
 - Tarptautinė konvencija dėl naujų augalų veislių apsaugos (UPOV) (1991 m. Ženevos aktas).
 3. Turkmėnistanas patvirtina įsipareigojimų, kylančių iš šių daugiašalių konvencijų, svarbą:
 - Paryžiaus konvencija dėl pramoninės nuosavybės saugojimo (1967 m. Stokholmo aktas su pakeitimais, padarytais 1979 m.),
 - Patentinės kooperacijos sutartis (Vašingtonas, 1970 m., su pakeitimais, padarytais 1979 m. ir 1984 m.).
 4. Nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos Turkmėnistanas intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės pripažinimo ir apsaugos klausimu Bendrijos bendrovėms ir piliečiams sudaro ne mažiau palankias sąlygas negu tos, kurias jis yra sudaręs trečiosioms šalims pagal dvišalius susitarimus.
 5. 4 dalies nuostatos netaikomos lengvatoms, Turkmėnistanas suteiktoms trečiosioms šalims veiksmingu abipusiu pagrindu, ar lengvatoms, kurias Turkmėnistanas suteikė kitoms buvusios TSRS šalims.
-

Europos bendrijos ir Turkmėnistanas susitarimas pasikeičiant laiškais, iš dalies keičiantis Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistanas laikinąjį susitarimą dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų, kiek tai susiję su kalbomis, kuriomis tekstas autentiškas

A. Europos bendrijos laiškas

Gerbiamasis pone,

Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistanas laikinasis susitarimas dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų buvo pasirašytas 1999 m. lapkričio 10 d.

Laikinojo susitarimo 31 straipsnyje nurodyta, kad šio susitarimo tekstas anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų, vokiečių ir turkmėnų kalbomis yra autentiškas.

Europos bendrijos institucijose pagausėjus oficialių kalbų – pirmiausia dėl to, kad nuo Laikinojo susitarimo pasirašymo į Europos Sąjungą įstojo dvylika naujų valstybių narių – būtina nustatyti, kad Laikinojo susitarimo tekstas bulgarų, čekų, estų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, rumunų, slovakų, slovėnų ir vengrų kalbomis taip pat yra autentiškas ir kad Laikinojo susitarimo 31 straipsnis yra atitinkamai iš dalies keičiamas.

Prie šio laiško pridedami šie papildomi tekstai kitomis kalbomis.

Būčiau dėkingas, jeigu galėtumėte pranešti apie Turkmėnistanas patvirtinimą, jog pridėtieji tekstai atitinkamomis kalbomis gali būti laikomi autentiškais Laikinojo susitarimo tektais atitinkamomis kalbomis, ir pritarimą Laikinojo susitarimo 31 straipsnio atitinkamam daliniam pakeitimui.

Šis teisės aktas įsigalios jo pasirašymo dieną.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos bendrijos vardu

B. Turkmėnistanas laiškas

Gerbiamasis pone,

turiu garbės pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką su pridėtais Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistanas laikinojo susitarimo dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų tektais atitinkamomis kalbomis, kuriame rašoma:

„Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Turkmėnistanas laikinasis susitarimas dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų buvo pasirašytas 1999 m. lapkričio 10 d.

Laikinojo susitarimo 31 straipsnyje nurodyta, kad šio susitarimo tekstas anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų, vokiečių ir turkmėnų kalbomis yra autentiškas.

Europos bendrijos institucijose pagausėjus oficialių kalbų – pirmiausia dėl to, kad nuo Laikinojo susitarimo pasirašymo į Europos Sąjungą įstojo dvylika naujų valstybių narių – būtina nustatyti, kad Laikinojo susitarimo tekstas bulgarų, čekų, estų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, rumunų, slovakų, slovėnų ir vengrų kalbomis taip pat yra autentiškas ir kad Laikinojo susitarimo 31 straipsnis yra atitinkamai iš dalies keičiamas.

Prie šio laiško pridedami šie papildomi tekstai kitomis kalbomis.

Būčiau dėkingas, jeigu galėtumėte pranešti apie Turkmėnistaną patvirtinimą, jog pridėtieji tekstai atitinkamomis kalbomis gali būti laikomi autentiškais Laikinojo susitarimo tektais atitinkamomis kalbomis, ir pritarimą Laikinojo susitarimo 31 straipsnio atitinkamam daliniam pakeitimui.

Šis teisės aktas įsigalios jo pasirašymo dieną.“

Turiu garbės pranešti, kad Turkmėnistanas patvirtina, jog prie to laiško pridėti tekstai atitinkamomis kalbomis gali būti laikomi autentiškais Laikinojo susitarimo tektais atitinkamomis kalbomis, ir pritaria Laikinojo susitarimo 31 straipsnio atitinkamam daliniam pakeitimui.

Kaip nurodyta Jūsų laiške, šis teisės aktas įsigalios jo pasirašymo dieną.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Turkmėnistanu vardu

2011 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 100 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 200 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	770 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	400 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), skaitmeninis diskas, leidžiamas vieną kartą per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	300 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

Europos Sąjungos oficialųjį leidinį, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame skaitmeniniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LIUKSEMBURGAS

LT